

A STEP
TO
KAMATA BIHARI LANGUAGE

By

Dharma Narayan Barma

M. A. B. T.

**A STEP
TO
KAMATA BIHARI LANGUAGE**

Published by :

MINATI BARMA (Adhikary)
January 1991

Other books of the author :

- 1. Maharaj Naranarayan**
- 2. Mahabir Cilarai**

Place of Contrct :

MOKHADA PUSTAKALAYA
P. O. Tufanganj
Cooch Behar (W. B.)

Price : Rs. 15/-

To the sweet Memory
of my Mother.

John C. Johnson



THE PALACE
JAIPUR

RAJPUTANA

3rd December, 1984

I am glad to hear that Shri Dharma Narayan Barman is writing a book on the grammar of the Kamtapuri language. This will be most useful in view of the fact that very little is known of the literature, language and culture of Kamtapur. I wish him great success.

Queen-Darshani

(RAJMATA OF JAIPUR)

Dr. Ananda Gopal Ghosh
M. A. Ph. D.
Reader.

Department of History
UNIVERSITY OF NORTH BENGAL

Phone-UNIV. Ext. 36
P. O. NORTH BENGAL UNIVERSITY
(Raja-Rammohanpur)
Dist. DARJEELING. WEST BENGAL

Residence : NATUN PARA
P. O. & Dist JALPAIGURI
PIN CODE-735101

INTRODUCTION

It is a matter of great pleasure to me to introduce Sree Dharma Narayan Barma, a doyen of North Bengal literateurs ; to the academic minded readers of the structural linguistics. Because, his field of specialisation here is linguistics. The study of language is relatively a new academic discipline which already has drawn the attention of a large number of front rank intellectuals. Naturally Dharma Narayan Barma's research will evoke much interest among the general readers and specialist in the field.

The title of his slim monograph of fifty-two pages is 'A Short History of the Kamata Behari Language'. The author has taken this particular denomination from the writings of Rai Saheb Panchanan Barma, an illustrious son of the North East India. There is a hotbed debate among the scholars in general and the people of this region in particular, about the denomination. Once it was called the Kamrupiya dialect or the Rangpuriya dialect. Now it is called the Rajbanshi 'Bhasa' or the Kamtapuri 'Bhasa'. But Dharma Narayan Barma preferred to retain the denomination of Rai Saheb Panchanan Barma which according to him is a most rational denomination.

This monograph, though primarily based on literary sources, is a highly acclaimed piece of work. The author has taken great pains to research and document the history of a language whose literature dates back to the fourteenth century. Being himself a Rajbanshi Kshatriya, Dharma Narayan Barma could go deeper into the problem which was not possible for a non Rajbanshi researcher.

I regard this monograph as a major contribution towards understanding the pride historical past of the Kamta-Behari Language which was and still is the linguafranca of the people of North Bengal, and a portion of Assam, Meghalaya, Bihar and Bangladesh and Nepal, irrespective of caste and religion.

Department of History
North Bengal University
Ekushe February, 1992

Dr. ANANDA GOPAL GHOSH

**Professor PABITRA SARKAR
VICE-CHANCELLOR**

RABINDRA BHARATI UNIVERSITY
56A, Barrackpore Trunk Road
Calcutta—7000 050

Telephones : 52-1028 52-3000 52-3028
52-4028 52-7161 (52-2018—Direct)
Residence : 72-3577

Shri Dharma Narayan Barma has written a sketch of the KAMATA BIHARI LANGUAGE focussing on both its history and the linguistic features that distinguish it from other dialects of Bengali. Although Shri Dharma Narayan Barma has described his subject as a 'language', I do not think it can be assigned that status yet and must be regarded as a dialect marginally located between Bengali, Assemese and other peripheral languages.

Whatever its status, it is a worthy subject for linguistic investigation and I am glad that Shri Barma has attempted this with the seriousness of a dedicated scholar. I can see that his tools of investigation are some what traditional and instead of treating the subject in a systematic manner i. e. dividing it into phonology, morphology, syntax and vocabulary (semantics, I think, would not be advisable for such a short sketch), he has given a sizable stock of vocabulary, with of course some treatment of the case system and that of the tense. The straightjackets of traditional grammar have been applied on the language without any doubt or hesitation. This probably has made the treatise more acceptable to the people familiar with the notion of traditional grammar.

Although this is but a preliminary study, scholars with genuine linguistic interest will find a lot of information from Shri Barma's work. I am sure, when this information is restated in modern linguistic terms, it will be a real contribution to Indian Linguistics.

PABITRA SARKAR

Dr. RAMENDRANATH ADHIKARI MA. Ph. D.
Head of the department of Bengali
P. B. College, Gauripur, Assam.

A. A. C. S. P. S. N.

Dharma Narayan had been my school mate and once a Colleague for some time during the initial period of my professional career. He is a Scholar in Sanskrit and has already owned good name and fame for his Historical Novels 'Mahabir Chilaray' and 'Maharaj Nar Narayan'. Not withstanding this, that he is a successful Grammarian, is well established by this book of Grammar in English on the prevalent and living sheech spoken by the good majority of the people of North Bengal. It is, indeed, a novel adventure.

In the preface to the book, 'Gopichandrer Gan' published from the Calcutta University about 67 years ago in 1924, the editor, Bisweswar Bhattacharjee, dwelt long upon the conjugation of the verbs 'to catch' used in the Rungpori regional language of North Bengal. About 27 years ago in 1964, Dr Ajoy Kumar Chakraborty MA. Ph. D. D. Litt, on the XIIth part of his thesis paper for Ph. D. submitted to the authority in the Calcutta University, discussed the special characteristics of language (the language spoken by the people of North Bengal). But he treated this language as a dialect only. Thereafter many scholars from various Universities of both West Bengal and Assam have in various ways marked out this language as a dialect in their respective research-level-works.

But the distinctive quality worthmentioning in Dharma Narayan is undoubtly first time he, in this present book, has wisely conceived and spoken of the speech of the majority of the people of North Bengal as a language, not as a dialect.

Undoubtedly, this book by Dharma Narayan would be inspiring and helpful materially very much to those who are willing and inclined to undertake serious writing or research works on this language of North Bengal.

RAMENDRANATH ADHIKARI
30.11.91

FOR E W O R D S

Scholastic attempts to write History of a Country or a place in its completeness are often being seen now a days. And there is necessity of it. The facts regarding language of people of a country or place are also essential to understand the people, their culture and multiferous activities. In this respect this book-let of Sriman Dharma Narayan Barma may find a valuable place in building of the linguistic history of this north Eastern region So, the publication of this booklet will be really commendable.

KUMAR PROMODENDRA NARAYAN
Rtd/- Magistrate.
President
North Bengal Cultural Association.
Cooch Behar.

Pre-face—

A SHORT HISTORY OF KAMATA BIHARI LANGUAGE

Indo-Aryan Language (S. K.) is the parent language of all Indian regional languages. From Sanskrit, regional Prakrit languages grew and from there prakrities, present Indian languages have come into being.

The Eastern Indian major languages viz. Oriya Bengali, Kamta Behari and Assamese languages have sprung from Maithili which developed its entity from Magadhi Prakrit. And hence there is symmetry and similarities among these languages in various directions. The language of North Bengal which was a part of old Kamatapur bears a mark of a great similarity with that of Western part of Assam

"From its geographical position Assam was practically an extension of North Bengal, so far as its speech and early history was concerned" (O. D. B. L.) Dr. S. K. Chatterjee.

কামৰূপী (উত্তর পূর্ববঙ্গের উপভাষা) ভাষার ইতিহাস p. 176
Dr. Sukumar Sen.

But historians differ in opinion as to the date of entrance of the Aryan language into North Bengal and South Bengal.

"Geographical situation, linguistic evidence, Tradition history" all go to prove that the Aryan language came to Bengal as an overflow from Bihar. It cannot be divined when the Aryan speech first came to Bengal, to North Bengal probably from Mithila, and Central and South Bengal from Anga." (O. D. B. L.)

S. K. Chatterjee.

In fact in pre Gupta age during the reign of King Mahapadma Nanda, (366-338 B. C.) who came of a low caste and who was a staunch follower of Buddhism, a branch of the Aryans was driven out from Magadha or out of fear from the wrath of the ruler this branch of Aryans fled away to the eastern direction and somehow managed to live around the Jalpesh Shiva Temple in North Bengal (at present), erstwhile Rathnapitha of Kamrup and which was outside the rule of Magadha.

In (ভামৰী তন্ত্র ২য় পটল) It is said :—

“নন্দীস্তুত ভয়ান্তীমে, পৌঙ্গদেশাদি সমাগতা ;
বর্দিনস্তু পঞ্চপুত্রাঃ স্বগনৈর্বাঙ্গবৈঃ সহ ।
রত্নপীঠ বিবসন্তে কালাদিপ্রব সঙ্গমাঃ
ক্ষত্রিয়াদপক্রান্তা রাজবংশীতি খ্যাতভূবি ॥”

Out of fear from the son of Nandi i.e. (Mahapadma nanda) the five sons of Bardhana including Bhimeshwara with their relatives came from Poundradesh (within Magadha) and settled down in Rathnapitha of kamrup ; and for a long time due to non-connection with Brahmins, being derailed from Kshatriya rituals, became known as Rajbanshi in the earth.

জামদ্যাভয়ান্তীতাঃ ক্ষত্রিয়াঃ পূর্বমেব যে,
* ম্লেচ্ছ ছ্ছখুপাদায় জন্মীশং শরণং গতা : ॥ ৩০ ॥
তে ম্লেচ্ছবাচঃ সততমার্যবাচশ সর্বদা,
জন্মীশং সেবমানান্তে গোপযষ্টি চ তৎ হরম ॥

কালিকাপুরাণম্ ১১তম অধ্যায়

* Dr. Sukmar Sen opined that a mixed language of Sanskrit and Prakrits is called Mlecha. (ভাষার ইতিবৃত্ত)

Out of fear from the son of Jamadagni, i. e. (Parasuram) the persons who were previously known as Kshatriyas assuming the garb and mature of Mlechas settled down about Jalpesh. 30

They who always used both Mlechas and Arya speeches used to worship Lord Shiva secretly. (77 chapter)

The disciple of Mahapurusa Sankardeva—Pandit Rupnarayana in his “Kamateshwär kula kālīka.” wrote :—

মহানন্দীস্তুত নন্দ বৌদ্ধরাজা সদা মন্দ
ধৰ্মস করে ক্ষত্রিয়শ তিন সপ্তবার ।
সেহ গোটা ভুজবলে যুবালেক অবহেলে
দ্বিতীয় পরশুরাম যিতু অবতার
ছিড়য়ে গলার দড়ি ক্ষত্রি চিঙ্গ লুপ্ত করি,
প্রাণভয়ে ইতি উতি পলান্ত সকলি,
সংগ্রামক ভয় করি ভঙ্গ ক্ষত্রি নাম ধরি
আপনাকে মানে কেহ রাজবংশী বুলি ।
বর্দিন স্তুত পাচজন রত্নপীঠে নিল থান

ଆର କେହ ଲୁକାଇଲ ଘୋଣୀଗର୍ତ୍ତ ପାଠେ
ତାର ମଧ୍ୟେ ଭୀମେଶ୍ୱର ଆରାଧିଲ ମହେଶ୍ୱର
ସିନ୍ଦ୍ର ହଇଲ ସିତୁ ରତ୍ନପାଠେର ନିକଟେ ॥

Substance :

The Second Parasuram, the son of Nandi demolished the Kshatriyas for 21 (twenty one) times. And the Kshatriyas, being afraid of war, Tore off the sacred sacrificial thread and took the name as Bhanga Kshatriya and some of them as Rajbanshi. The five sons of Bardhana including Bhimeshwor, worshipped Siva and he succeeded in penance near Rathna Pitha.

It is very logical to assume that this Second Parasurama is not a Pauranic person, but historic one who followed Buddhism.

However, ample references are there to prove Aryanisation of North eastern India from Pre-Gupta Period down to medieval ages. Some Scholars including Huntar and also the Census report of 1891, advocated that Koach and Rajbanshi are not different. And some latter Bengali scholars upheld this idea also.

But this view seems not to be a Pedantic one, as there is no historical and rational basis. The Koaches came up to Kamatapur only at the advent of the 16th Century from their original place at Kooch Hanja near the river Brahmaputra via Chikna in Goalpara and other places. Velorous by nature, they succeeded in building up a great empire under the Kingship of Bishwasingha who pushed back the pathan chieftain, Hussain Shaha from Kamtapur fort and ascended the throne of Kamatapur (1523-1554). This Maharaja Bis-hwasingha was in attempts of revamping Hinduism and his son Maharaj Naranarayan brought in many Brahmins from Mithila whom he made settled here in Kamatapur. At the first stage, a sharp distinction between the Rajbanshis and the Koaches could be seen. But hundreds of years passed on, Koaches in the throne were accepted by the Rajbanshis and in such a way matrimonial connection was made. And in course of time Koaches and Rajbanshis admixed themselves culturally and socially and their separate identity was lost. As a matter of fact on such an admixture, the cultural and linguistic development took a new shape and we get this present language & culture. This language which dates its origin from the charuya pada of between 8th to 12th century, was the administrative and educational medium in the reign of Kamatapur Kings — from the 13th Century down to the 19th Century. The letter of Maharaj Naranarayan written in 1555 — A. D. to the Ahom King Chukhampha (Swargadev) represents well the Kamatapuri language. And if this be taken as the first specimen of Bengali prose literature, as held by the Calcutta University, then naturally, confusion arises that Bengali prose literature generated from the womb of Kamatapuri Language.

ସ୍ଵାତିତ୍ରମିତିକର ତାଳାକ୍ଷାଲନ ସମୀରଣ ପ୍ରଚଲିତ ହିମକର ପୁର ହରିଏବକା କୈଲାସକଳାପାଣ୍ଡୁରଥଃ ॥
ଲେଖନ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ଷମ । ଏଥା ଆମାର କୁଶଳ । ତୋମାର କୁଶଳ ନିରନ୍ତରେ ବାହଣ କରି । ଅଥବା ତୋମାର ସନ୍ତୋଷ ସମ୍ପାଦକ

পত্রাপত্রি গতায়ত হইলে উভয়ায়কুল শ্রীতির বীজ অঙ্গুরিত হইতে রহে। তোমার আমাৰ কৰ্তব্যে সে বন্ধিতাক পাই পুঁপিত ফলিত হইবেক। আমৱা সেই উদ্ঘোগতে আছি। তোমাৰো এ গোটি কৰ্তব্য উচিত হয় না। কৰ তাক আপনে জান। অধিক কি লেখিম। সত্যানন্দ কুৰ্মা, রামেশ্বৰ শৰ্মা, কালকেতু ও ধূমা সৰ্বা, উন্নাস্ত চাওণিমা, শামৱাই ইমৱাক্
পাঠাইতেছি। ‘অমৱাৰ মুখে সকল সমাচাৰ বুঝিয়া চিতাপ বিদায় দিব।’ অপৰ উকিল সঙ্গে ঘৃড়ি, ২ধষ্ট, ২ চেঁ শঁস্ত ।
জোৱ বালিচ, ১ জাকই, সারি ৫ খানি, এই সকল দিয়া গইছে, আৰু সমাচাৰ বুঝি কহি পাঠাইবেক, তোমাৰ অথে
সন্দেশ, গোম চেঁ ১ ছিট, ও ষাগৱি ১০, কুষচামৰ ২০; গুৰুচামৰ ১০, ইতি—
১৮৭৭ খৃষ্টাব্দে শক ১৪৭৭ মাঘ আষাঢ় (১৫৫৫ খৃষ্টাব্দ) কুচবেহাৱেৰ ইতিহাস ১০৪ পৃষ্ঠা ।

আমানতুল্লা খান চৌধুরী

It is also very astonishing that Scholars of Assam demand this letter of Maharaj Naranarayan to be the first visible sign of Assamia Prose literature. This awakens very naturally our contention where Kamatapuri will go then ? An organised kingdom without any linguistic medium ! Or Did it do its function with a 'Lingua Franca' of so called scholar's imagination ? Of course not, Evidently it stands that when there was complete darkness in linguistic stability in the east and in the south, Kamatapur giew with its own unparalleled radiance of culture and ideal administration. Professor Arun Kumar Mukhopadhyay of Calcutta University, in Support of Dr. K. L. Barua's work 'The Early history of Kamrupa.' very logically compared the reign of Maharaj Naranarayan with that of Eleazarian period of England.

‘সাহিত্য বাতায়ন’ (প্রাচীন কোচবিহার—ভাষা ও সংস্কৃতি চৰ্চা) P. 128

Indeed Since the 13th Century down to the end of 19th Century Kamatapur became the Political & cultural centre of eastern India.

The 'Gopichandrarer Gan' is supposed to be in vogue before 13th Century in Kamatapur representing well the old Kamatapuri Language.

Prahllad Charitra and Hargauri Sambada written by Hemswaraswati, Kalika Purana and Yoginitantra, written in time of Maharaja Durllava Narayan in Kamatapur Padma Purana (around 1220) written by Surname in Kamatapur.

Prayag Ratna mala by Purusattan Vidyabagisa.

Usha Parinaya

Markandaya Purana

Nal Damayanti

Ganit Sastra — by Bakul Kayastha,

Padmar Pachali

Ramayan

By Pitambar Sidhanta Bagisa.

By Durgabar Kayastha

Shyama Sangit — by Maharaj Harendra Narayan.

Gitagobindam Bhasya — Mahabir Cilaray

All these and such other numerous manuscripts and books written in Kamatapuri and Sanskrit languages easily outline the state of old Kamatapuri language and the cultural exaltation of Kamatapuri Kingdom.

Dr. Grierson called this as Rajbanshi Dialect and thereby he very legally admitted the distinct position of this language, from Bengali and Assamia language Shri Upendra Nath Barman, Ex M. P. in his books passed views agreeable to this also and held it as "Rajbanshi" language.

We humbly differ only because not only it was the Court Language of Rajbanshi Kings of Kamatapuri but also it served the Koach Kingdom and this was also more developed in the hands of Koach Kings. It was/is the mother tongue of Muslims, Rajbanshis, Kayasthas, Brahmins, Khens and other people of old Kamatapuri Kingdom. About 120 lakhs of people speak this language who are not all Rajbanshis.

Roy Sahib, Thakur Panchanan, M. A. B. L., the great initiator of the Rajbanshis and other down trodden people of North Eastern India called it Kamata-Bihari language in his book — "History of Kamata-Bihari Literature" (Uttar Banga Sahitya Sammilan, 3rd annual Convention held at Gouripur — 1317 B. S.)

Dr Shahidulla in his "Anchalik Bhasar Abhidhan" as its preface rightly stated that
ইহায় রাজবংশী' এইরূপ জাতিগত নামকরণ সমীচীন নয়।"

For all these historical, geographical and linguistic point of view we ought to call it a Kamatapuri or Kamata-Bihari language.

With the passing of times and due to socio-political upheaval linguistic intercourse has had been rampant in this area and naturally a tendency of vital departure from the originality of this language is seen. Hence duties lie on its devotees to keep it in pace with its allies rather than allow it to be deluged.

I find my gratitude rested upon Dr Subodh Roy Ex-departmental head, Bengali, Darjeeling Govt. College, and guide to the research scholars, who took much trouble in reading through the manuscript with many valuable suggestions. I also feel obliged to smt Gayatri Devi, Maharaj Kumari of Cooch Behar for her sincere desire and proposal for revitalisation of this language. Sri Sarat Ch. Sinha, M. L. A and ex-Chief minister of Assam apprised unto me the necessity of such a book for the clear ascertaining of the Centuries old language.

My feeble language finds little expression in giving thanks to Dr Ananda Gopal Ghosh (Reader, Department of History North Bengal University), an eminent North Bengalologist, for his kind perusal of the proof copies of the book. And I shall remain ever grateful to him for his sympathetic co-operation in all matters concerned.

Prof Sailen Sinha, Dr. Ramendranath Adhikary of Gauripur Promothesh Barua College, Sri Kshitish Ch. Sarkar, Sri Dharendra Kr. Paul, Smt. Indrani Som and Md. Samsul Hoque all of Tufanganj, helped and encouraged me in this attempt.

Kumar Promodendra Narayan, Mr. Parabananda Das, Mr Jogen Roy, all office bearers of 'North Bengal cultural association' gave me much advice and encouragement for compiling this book.

And finally I apprehend, if this shallow venture of mine could do anything to explore the real identity of my mother Tongue !

DHARMA NARAYAN BARMA. MA. BT.
Tufanganj Coch Behar.
January, 1991

English version of the aforesaid letter wishing the Ahom King prosperity with words of benediction, he thinks, with the velocity of tremendous whirl wind, he ends the longevity of all in different directions, and adds he is the competitor of Lord Hari and Lord Shiva of Kailas— and writes :- We are well here, wish your neverending well-being, and now if this your pleasing letter be communicated to you, the seeds of sweet relation will sprout up then. And both of our effort to this direction will well-nourish it by and by till it yields flowers and fruits, we are on this motive. To take this as a duty or not depends upon you. What to write more ? I am sending these Satyananda Kurmi, Rameswar Sharma, Kalaketu and Dhamma Sardar, Udbhranta chaonia, Shyamarai. Hearing all news from them you will send them instantly. Sending also more, Two cows, two cheng fish, one pair of pillows, one Jakai (fishing bamboo instrument) five pieces of shari with another representative. And you will send your concerted views. And also for your personal consumption of sweets, one copy of Goam Cheng (a kind of silk garment) and ten ghagries. (kind of cloth), Krishna Chamar (kind of black fan made of the tail of chamri cow) and twenty of Guru chamar, Ends.

Saka '477 month of Asara (1555 AD) History of Cooch Behar
 (AMANATULLA KHAN CHOUDHURY)- P. 104

See the original text in the Appendix no. 1.

Some scholars delineate the area of this language thus :—

THE AREA OF KAMATAPURI LANGUAGE

Eastern part

- (a) Jalpaiguri (West Bengal)
- (b) Lower part of Darjeeling
- (c) Cooch Behar
- (d) Goalpara

Western part

- (a) East Purnia of Bihar
- (b) Undivided Dinajpur
- (c) Rangpur (Bangladesh) Northern part of
- (d) Mymensing (Bangladesh)

But it would be more accurate if it be classified as such :—

Western part	Middle part	Eastern part
(i) East Purnea of Bihar	(i) Jalpaiguri (Eastern part)	(i) Eastern part of
(ii) Jalpaiguri (West Part)	(ii) Cooch Behar	Goalpara
(iii) Undivided Dinajpur	(iii) Rangpur	
(iv) Part af Malda District	(iv) Northern part of Mymensing	
(v) Lower part of Darjeeling.	(v) Western part of old Goalpara.	

A slight difference in phonetics of this language is seen in places of different parts or classes. In western part Nepali and Hindi influence is more prominent than in any other part. And in northern part of Mymensing the influence of Bengali is found and that in Eastern part of Goalpara Assamise influence is remarkable. This may be shown through such a table :—

Western part	Middle part	Eastern part
পুরাম (Morning)	পোরাম	পুরা
বাটি (Oh son or father)	বাও/বা	বাড়ি
কুন্দ (Who)	কোন/কাণ্ড	কাম
যেনং (As)	যে নাকান	যেত্তে
কেনং (How)	কিনাকান	কেত্তে
ঘটিসে (Happened)	ঘাটিসে/ঘইটছে	ঘটিল
দুয়া (to give)	দেওয়া	দেওয়া
পেঁচারু (I have sent)	পাঠালুং	পাঠাইলুং
আইসেছে (have come)	আইসচে	আইছে/আহিছে
কাথাগিলা (words)	কথাগুলা	কথাগৈ
অবৃন্দ (fire)	আগুণ/যুঁই	যুঁই
তানে (for)	টানে/বান্দে	বান্দে/লাগানি
তুমহার (Your)	তোমার/তোর	তুমার (একবচন ও বহুবচন)
হামার (Mine)	আমার/মোর	আমার
হিজ (this)	হেটা/এটা	এইটা

"The Rasbanshi of North Bengal" by Dr. Charuchandra Sannyal mainly dwells on the western part of this language.

In syntactical matters also slight differences can be found the different groups.

I. IN WESTERN PART

[a] বা কেনে বাহে ? Why don't go, you fellow ?

[b] খা কেনে বাহে ? Why don't eat, you fellow ?

II. IN MIDDLE PART

Only to express emphatic and interrogative sense.

[a] যাইস না কেনে বাহে ? Why don't you go ? you fellow.

[d] খাইস না কেনে বাহে ? Why don't you eat. you fellow ?

III. IN EASTERN PART

[a] বাহে কিয়তে না যাইস ?

[b] বাহে কিয়তে না খাইস ?

In I (a+b) কেনে is used both for interrogation and negation, where as in II (a+b) কেনে is use for interrogation and "না" for negation.

IN (I) WESTERN PART :—

যতখান জার না লাগায় তার চাইতে বেশি কাপিতে কাপিতে কাকা মোক বুঝাছে — ‘আজি খুব কুম্হা আর জার। তোক সিনান করিয না লাগে।’ (পুবালী পত্রিকা)

Trembling much more than he caught cold, my uncle tried to make me convinced — “to day is very cold and foggy you need not take bath.”

‘আর হুন কথা কভাব সাহস পাই নাই।’ I dared not to speak any further.

IN (II) MIDDLE PART :—

(a) যতখন জার লাগে নাই তার থাকি বেশি কাপিতে কাপিতে কাকা মোক বুঝায় (আজি খুব কুম্হা আর জার। তোব গাও ধূঘা যাইবে না। ”

(b) আর কোন কথা কবাব সাহস পাই না।

IN (III) EASTERN PART :—

(a) যতমান জার না লাগে তার চাইতে বেশি কাপিতে কাপিতে কাকা মোক বুঝায় আজি খুব কুম্হা আর জার। তুই গাও ধূঘা নালাগে।

(b) আর কুন কথা কবা সাহস না পাইং।

INFLUENCE OF MAITHILI ON THIS LANGUAGE :—

In fact a tremendous similarities of this language with the Maithili language is seen. Some examples will make it clear.

‘মাঘ বীতি ফাল্গুণ বীতি

বীতি ও লগণওয়া

ভট্টজী ভাইয়া সে ক দে

করদে যে গহণ ওয়া।”

The month Magha is gone and Fagun is also in its last breathing. The time of auspicious union is about to pass away. Oh, Sister in law, Please tell my elder brother to complete my Gahana. The Gahana is festivity to send a bride to her husband's house for union.

বীতি, ভট্টজী, গহণ all these words are common to Kamatapuri Language also. The “Gahana” system is here also, but that is not observed so gorgeously as is done in Mithila and Western districts of Bihar and U. P. so, also বাই (bai) is meant for elder Sister. ‘ভট্টজী’ is for ভট্টজী elder brother's wife ‘রানী লক্ষ্মী বাই’।

LETTERS : of K. L. Language,

Letters are of two kinds :— Vowels (অৱৃণ্ণ and ব্যঙ্গনবৃণ্ণ consonants)

VOWELS

অ—A	আ—A	ই—I	ঈ—I	উ—U	ঊ—U	ঔ—R
ঝ—R	ল—L	঳—L	এ—E	ঐ—AI	ও—O	ও—AU

(CONSONANTS)

ক	খ	গ	ঘ	ঙ	চ	ছ	জ	ঝ	ঞ	ট	ঢ	ড
Ka	Kha	Ga	Gha	Ma	Cha	Chha	Ja	Jha	Na	Ta	Tha	Da
ঢ	ণ	ত	থ	দ	ধ	ন	গ	ফ	ব	ভ	ম	য
Dha	Na	Ta	Tha	Da	Dha	Na	Pa	Pha	Ba	Bha	Ma	Ya

ৱ	ল	ৰ	শ	ষ	স	হ	ঁ	ং	্	্	্	্
Ra	La	Va	Sa	Sa	Sa	Ha	M	H	N			

স্বয়ং রাজ্যে যে তে স্বরা :

The letters which can be pronounced without the help of others are called স্বরবর্ণ (vowels).

In Bengali and Assamise ঝি is not used.

So vowels are counted at thirteen. But in Sanskrit, ঝি is rarely used and so in this language the vowels are fourteen in number. Some Sanskrit Grammarians have admitted the entity of ঝি.

In শক দন্ত : ঝি is used. And so the number of Vowels is 14.

But in Kamata Bihari Language the use of ঝি is also very rarely seen and hence vowels are 14 in number.

SOME EXAMPLES :

ঘিন্স
Ghills

হিন্স
Hills

ঘিন্স— নদীতে মাছ ঘিন্স করি ভুক্ষাইল।

A fish made a profound and prolonged sound in the river water.

হিন্স— হিন্স করিয়া ঘড়ার জল গুলা পড়িয়া গেইল।

The water of the Metalic jar fell down in torrential sound.

As the prolonged dental sound cannot be expressed by the double ঙ্গ and ই that is ঙ্গি so, ঝি is used to voice the sound.

In old (Punthis) manuscripts of Kamatapuri language, the form of Vowels অ, আ, are seen in অ আ শাখা shapes which are like Hindi and Sanskrit letters.

And র of this language is written as ব and ব is written as র। This ব is other than Bargiya ba ব, That is intermediate ব।

CONSONANTS (ব্যঙ্গনবর্ণ)

These letters are dependent on Vowels. And the number of them is 35 (Thirty five).
Modes of pronunciation of letters : বর্ণমালার উচ্চারণ রীতি ।

In Sanskrit language the places of pronunciation of letters have been determined and fixed as follows.

অক্ষুহবিসর্জনীয়ানাং কঠ্য — gutturals.

অ, আ, ক বর্গ, :, হ কঠ্য বর্ণ, are called gutteral sounds.

ইচুজ্ঞানাং তালু তালব্যবর্ণ palatals.

ই, ঈ, চ বর্গ জশ are called palatals.

উ পু প ধ্যানীয়ানাং ওষ্ঠঃ বর্ণ labials.

উ উ, প বর্গ ওষ্ঠঃ বর্ণ labials.

ৱ তুলসানাং দন্ত্য দন্তবর্ণ Dentals.

ৱ, ঝ ত বর্গ স দন্ত্য দন্তবর্ণ Dentals.

টুরঘানাং মূর্ধা মূর্ধণ্বর্ণ cerebrals.

এ দৈতো কঠ্যতালু কঠ তালব্য বর্ণ guttero-palatals.

ও দৌতো কঠোষ্ঠঃ guttero-labials.

নমঞ্চেন নাসিক্য — Nasal.

ঁ নাসিক্য — Nasal.

ALPHABETS : বর্ণমালা

Vowels and consonants together are Called Alphabets.

Vowels are fourteen and Consonants are thirty five.

অ ই উ শ্ব ব are called short vowels as they can be uttered with short or easy attempts. And the rest are called long vowels as their pronunciation requires double efforts. Among the 35 consonants from 'Ka' to 'Ma' are called (Mutes) স্পৰ্শ বর্ণ। And they are classed into five groups or Bargas.

ক খ গ ঘ ঙ — ক বর্গ

চ ছ জ ঘ ঞ — চ বর্গ

ট ঠ ড ঢ ণ — ট বর্গ

ত থ দ ধ ন — ত বর্গ

প ফ ব ত ম — প বর্গ

য র ল ব these four letters are called Intermediates (অন্তঃস্থ বর্ণ)।

শ ষ স হ are called Sibilants — উস্মবর্ণ।

ঁ and : are called অযোগবাহ বর্ণ।

ঁ is not counted as an independent sound. It is only transformation of Nasal sounds.

ঞ্চ was not admitted as an independent letter by Panini. It is a compound letter of ক and ষ।

In K. L. the above formulas of pronunciation cannot be totally applied (in toto). Due to physiological reasons pronunciation of letters sometimes varies.

- (I) Cerebrals in most cases are replaced by dentals and gutturals.
- (II) স is replaced by palatal ষ.
- (III) Guttural ২ is pronounced with an half effort.
- (IV) : (Bisarga) is rarely used.
- (V) Bisarga : is voiced as ষ.
- (VI) Cerebral ট sometimes is Changed in to ঢ.
- (VII) Sometimes irregular changes of letters are also seen, as for example sometimes dental ত is uplifted into cerebral ট and reverse case is also seen.
- (VIII) Cerebral ষ is replaced by dental স
- (IX) The use of ষ is very rare. And জ (palatal) Takes very prominent position. In Hindustani the same can be seen.
- (X) ষ is not seen in Sanskrit. So also in this language.
- (XI) Nasals are replaced by ম and ব
- (XII) ষ, ড, ঢ which are new entrants in Bengali, are not used in Sanskrit and their use are not found in old K. L. also.
- (XIII) Sometimes letters of the same Bargas interchange their position as in (V).
- (XIV) The last mora (মাত্রা) of the last word of a sentence is shortened.

EXAMPLES OF THE ABOVE RULES,

I. Trisha — তৃষ্ণা ৭ তিষ্ণা ; Cerebral ষ্ঠ is eluded and palatal ই remains.

Ghrina — ঘৃণা ৭ ঘিণা ; cerebral ষ্ঠ is eluded and palatal ই remains.

“ঘিণে বান্দী নাহি পিন্দে পাঠের পাছৱা” (গোপীচন্দ্রের গান)

edited by — G. A. Griarshion.

Rang ৭ Nang

রং রং করি বেড়াইস্ কেনে ৭ নং নং করি বেড়াইস্ কেনে ?

Why do you always look after merry making ?

Here cerebral র is replaced by dental ন

Raja ৭ Aja

R (cerebral) is eluded and gutteral A remains.

Dental S is replaced by palatal S'

II. “অশাৰ সংশাৰ পাৱাবাৰ শুবিষ্টাৰ

কিৰিপে হইবা পাৱ মন দুৱা চাৰ”

Ramayan by king Harendra Narayan. (Kamatapur)

অশাৱ \angle অসাৱ (worthless)

সংশাৱ \angle সংসাৱ (world)

গুবিষ্টাৱ \angle শুবিষ্টাৱ (wide spread)

Palatal শ is used in place of dental স।

III. In Sanskrlt হ is uttered from gutteral position,

but in this language it is pronounced from dento-palatal places, and so the effort is less and it is better to say half.

হসন্তি বালা : (S. K.)

Girls are laughing.

বন্দী হয়া আছং তোৱ কাৱণে (K. L.)

(I have been confined for you only.)

The second হ is very weaker than the first হ

IV. Bisarga (:) is used after indeclinables only (অব্যয়)।

ইঃ, উঃ, বঃ etc.

But in words শ্ৰোতস্ম, রজস্ম, পয়স instead of শ্ৰোতঃ, রজঃ, পয়ঃ; শ্ৰোত, রজ and পয় is used in K. L.

V. Bisarga (:) is sometimes voiced as ষ

মগ্ন হয়া বহিলাম দুষখ সাগৱত্ত [রামায়ণ সুন্দর ৮৬ শ্লোক] by Harendra Narayan.

গুণজিতা সিতা দুষখন্তা শদা শতি। ঐ ৮৭

“আই মুই দুষ্টৈৰ কথা কাৱবা আগে কঙ”

Oh mother, to whom should I narrate my saddest tale !

VI. Sometimes cerebral ট is changed into cerebral ঠ।

(a) কোনটে যাবু \angle কোনটে যাবু Where will you go ?

VII. (b) কুত্যি যাবু \angle কোটে যাবু Where will you go ?

In this case dental ত is uplifted into cerebral ট and reverse case is seen.

ভোট \angle ভোত \angle ভুত

ভুট্টিয়া \rightarrow ভুত্তলিয়া (চড়কেৱ ভুত্তলিয়া)

A very enduring person.

VIII. Cerebral ষ is replaced by dental স

ক্ষ্যাণ \rightarrow কিষ্যাণ \rightarrow কিসান

কামলা কিসান চলে না এলা।

Dearth of labours can be found.

IX. In Hindi ষ is very restrictedly used. In K. L. also ষ is very rarely used, and instead, ষ is very prominent.

(a) অতি শুর কড় কর্ষি মহাজোধ জীতশ্রমি জোগ্য তুমি বানর নিগাহে ।।

[রামায়ণ মহারাজ হরেন্দ্র নারায়ণ] [সুন্দর কাণ্ড]

যোধ ৭ জোধ

যোগ্য ৭ জোগ্য

(b) বদন করিয়া লক্ষ্য সে জে রক্ষ রণদক্ষ অর্দ্ধচন্দ্র হানীল তথন ।

(c) এহি বলি বারবার গর্জে সে জে দুরাচার রথগতি করে সে শিপ্তর ।

(X) ষ্ঠ is not used in Sanskrit, & Hindi also. In K. L.

ষ্ঠ is voiced by অ and যাগ্ন by আ ।

যায় ৭ যাঅ

যায়া ৭ যাআ

In caryyapadas also this system is seen.

মারিঅ শাস্ত্র নন্দ ঘরে [চর্যা নং ১১]

মাআ মারিআ [১১]

অবশ করিআ [b : ১২]

(XI) Nasals are replaced by ঃ and ষ্ঠ Candrabindu. (ষ্ঠ) is rarely used in Sanskrit. Only in some Mantras the use of ষ্ঠ is seen.

ঙ্কী, ঙ্কী ওঁ and in such other Mantras it is used.

In Bengali ষ্ঠ is very often used in place of Nasal sounds. But that practice is not seen in Kamatapuri Language.

Sanskrit

K. L.

B. L.

বংশ

বাশ

বাঁশ

হংস

হাস

হাঁস

পংশ

পাচ

পাঁচ

অংশ

আশ

আঁশ

(XII) In Hindi ষ্ঠ which is pronounced as [ই + অ] does the function of ষ্ঠ ।

This is also seen in Sanskrit and old Kamatapuri Language.

ড় ঢ় are also not used in Hindi and Sanskrit. In some old K. L. (manuscripts) the use of ড় and ঢ় is not seen also.

ড় is pronounced as ড+ৱ ৭ ড় ।

ঢ় is pronounced as ঢ+ৱ ৭ ঢ় ।

In Bengali it is expressed as ড় and ঢ় ।

(XIII) The last more [মাত্রা] of the last word of a sentence of this language is always short.

রাম গেল — Ram went (B. L.)

রাম গইলৰা — Ram went (Hindi.)

রাম গেইল — Ram went (K. L.)

রহিম আসিল — Rahim came (B. L.)

রহিম আসিল — Rahim came (K. L.)

WORD STOCK [শব্দ ভাগোর]

Words of K. L. can be classified under four heads :—

Tatsama, Tatbhava, Indigenous and Foreign.

- Some S. K. words have come directly with their original forms and they are known as **TATSAMA**.

জল — Water	আকাশ — Sky
বায়ু — Wind	বীজ — Seed
মৃত্তিকা — Mat	প্রীতি — Affection
ভয় — Fear	অগ্নি — Fire
ক্রোধ — Anger	অন্ধকার — Darkness

2. TATBHAVA [তত্ত্ব]

From Tatsama these words have come, in some cases with different shape.

আইও (Mother) / অবিধবা which is a Tatsama word. From অবিধবা / আইও / আইও h_স come into being.

TATBHAVA

অগ্নি / আগ্নে (fire) আঙ্গুষ্ঠ / অঘুন (in western part)

অঙ্গার / আংরা (ashes) আংঙ্গরা

অঙ্গুলী / আঙুল / (finger) নঞ্জল

অৰ্ব / আৰো (K. L.) (grand mother) form mother's line.

অজ / আজু (K. L.) (grand father from mother's line).

জ্যেষ্ঠ / জ্যেষ্ঠ / জ্যেষ্ট (elder brother of father)

জ্যেষ্ঠাই [elder mother or wife of father's elder brother] / জ্যেষ্টাই

কুত্র / কুত্রি < কোটে [where]

সহদের / সোদের [K. L.] Brother by own mother.

ঢাল কড়িয়া রে সোদের ভাই

আম ফেলিয়া দাও বাড়ী যাই

Oh Raven, you are my full brother,

drop mangoes so that I may go home with.

উন্তি / ঐটে [There]

কান্দন / কান্দন [Weeping]

গাঁটা ছান্দেক / Bind up the legs of the Milch Cow.

বান্দন / বাধন < বান্দন binding বান্দেক |

চন্দ্ৰ > চান্দ > চান — (moon)
 রাজা > নাজা > আজা — (king)
 প্ৰজা > পৰজা — (Subject)
 কথা > কাথা — (Speech) (western part)
 দ্বাৰি ঘৰ > ডাৰিঘৰ — A house for watchers.
 ভৰ্তা > ভাতাৰ — (husband)
 মহিষ > মইষ > ভইস — (buffellow)
 হস্তী > হাথি > হাতি — (elephant)
 সূৰ্য > সুৱজা — (sun) “দিনেৰ শোভা সুৱজা ৰে বাইতেৰ শোভা চান
 চাবাৰ শোভা হাল কুকি জমিনেৰ শোভা ধান।
 হস্ত > হথ > হাত (hand)
 গৃহস্ত > গিৰস্ত > গাৰস্তা — (Farmily head ; homely guardian.)
 পণ্ড > পাণ্ডা — (leader)
 তুঁফ > তুধ (milk)
 হাতাশ > হাতাশ — (hopeless)
 আদৰ > আ — দৃ + অপ — আদৰ (caress; cordiality)

INDIGENOUS WORDS (নিজস্ব শব্দ)

গছা — Lamp
 ভাকালি — bamboo or wooden stick on which something is cut.
 হাতুড়া — a wooden or bamboo bold stick by which something is striken.
 তেলা — upper portion of hand.
 ছাম — A wooden pot in which paddy is placed for thrashing.
 গাইন — A thrasher instrument.
 উটকা — Search. উটকা উটকি ভাল নোঞ্চা।
 বাও(বাও) Son. A person claiming affection.
 ঘাটা — A bamboo instrument to stir something.
 ভ্যাংৰা — To publish ; to cut heavily.
 আউলা — To be at six and seven ; to be out of control.
 কথাটা আউলি গেইল — The news has become well cerculated.
 চ্যাংৰা — boy.
 চ্যাংৰী — girl.
 ময়াল — A natural boundary. আজি আউলাইল মোৰ বাল্লা ময়াল ৰে
 the limit of my day to day's horizon is broken this day.

ନାକାଲାମ — very tired. ଲୋକଟା ନାକାଲାମ ହୟା ଘୁରିର ଧିଇରଛେ । The man is wandering tired.
 ହଇଡ଼ା — A kind of fruit, previously used for washing clothes.
 Extremely dried up. ତୋର ଗାଢ଼ା ଶୁକିଯା ହଇଡ଼ା ନାଗି ଗେଇଲ ।
 Your body has dried up completely.

ହଟୁକକାର — Happend to come for the first time. ହଟୁକକାର ଆସି ଏହି ଜାଗାର ମାହାତ୍ମା କେବେ କବି ବୁଝିବୁ ।
 Having come for the frist time, how will you understand the importance of this place ?

ତେତୁଳା — Pre-mature ripen. ଗାଛ ଚଢ଼ିର ନା ପାଇଲେ, ତେତୁଳା ଆମେଇ ସୋଯାଦ ।
 One unable to climb up the Tree cherishes with a pre-mature ripen mango.

ହରକା — Storm. ଗତ ରାତିଯିର ହରକାର ଠେଲାଯ ସବ ଦୁଯାର ଭାଙ୍ଗି ଗେଇଲ ।
 Houses and doors have been broken by the storm of last night.

FOREIGN WORDS :— (ବିଦେଶୀ ଶব୍ଦ)

ଓଡ଼ି — Urdu

ଫହେମ > ଫମ — Memory

ଗୁଜରାଟୀ — Guzrati.

ସଗାଇ > ସକାଇ > ସାକାଇ A relation from metrimony.

Persian — ଗିଲାପ < ଗିଲାପ A wrapper.

ମୁଳଚା > ମରିଚୀ — Entrenchment.

(ବଡ଼ ମରିଚା) — A village in Mathabhanga Subdivision.

ବୋଂ, ବୁଂ (boot) But Indianised to

ଭୁତ — Bhut.

ଫତେ — (Phate) > ଫତେ Victory/killing.

କେଲ୍ଲା ଫତେ ପାଠାଟାର କେଲ୍ଲା ଫତେ କହିରଛେ । The kid has been killed.

କତଳ > କତଳ — Execution.

ତୀର (Tir) > ତୀର — Arrow.

କାମାନ > କାମାନ — Cannon.

କାଜି > କାଜି — Ruler

ଦେଓୟାନ (Diwan) In charge of Civil administration.

ଜାନଲା > ଜାନଲା — Window.

Only single French word is seen :—

ଫରାସ > ଫାରାସ — This is meant a bed cover.

Holland's Language (Dutch) — Words are the following.

ହରତନ > ହରତନ — Hurts.

କାଇତନ > କାଇତନ — Diamond.

ଇସକାବନ > ଇସକାବନ — Spades.

GREEK :

দাম > দাম — Price.
সুরঙ্গ > সুডং > সুলুং — Tunnel.

ARABI

বাবা > বাবা — Father.

The English words seem to be boundless and still are incoming and so time will require for the ascertainment of its extent.

English.

Cup.

Bench

Chair

Table

Radio

Cycle

Cinema

Pencil

Headmaster

Idea (Notion)

K. L.

কাপ

বেনঞ্চি

চেয়ার

টেবিল

রেডিও

সারকেল/সাইকেল

সিনিমা

পেনচিল, পেনসিল

হ্যাডমাস্টার

আইডিন্

তোর লোকটাৰ একটা আইডিন্ নাই ? To fellow possess no idea of anything.

Bazar

বাজার

School

ইস্কুল

Rickshow

বিস্কা, নিষ্কা

Lantern

গ্রালটেং

হৃকার ঠ্যালায় গ্রালটেংটা নিভি গেইল। The Lantern put out in storm.

From Sanskrit roots (Verbs), new words have come in K. L.

উ + জন + ড = উজান > উজানি নগর

a town on the up stream of a river.

ভাতি — to shine / to appear ভাতি > ভাটি down stream.

“ভাটি হাতে আইল বাঙাল লম্বা লম্বা দাঢ়ি।” গোপীঁচাদেৱ গান।

A Bangal with long beared came from lands of down stream.

ভন — to say — ভনতি > ভনে — ভনভনায় — to make sound

কানৎ মশাটা ভনভনায়। The mosquito makes sound on the ear.

ভঙ্গ — to break.

ভাগ করে — to divide / ভাগে to depart

কালাজিৱেৰ ভয়ে এই গাওয়েৱ মানসিঙ্গলা ভাগী গেইছে

The people of this village have gone away out of fear of black fever.

বুখ — to know বোধতি / বোধতে > বুৰা।

বুঝলুং — I do Understand. এ্যালা সেনে উঘাৰ মনটা বুঝলুং।

So long, I do understand his mentality.

পুষ — to Nourish > পোষ — পোষে Example — পোষানি ছাওয়া — Adopted Son.

বিহুয়া বিয়াছাওয়াটা কোনমত ছাগল কইতৰ পুষিয়া বাচিৰ ধইৱছে।

The widow, some how, is pulling on Taming goats and pegions.

বক — to Close > বক + খা = বাধন — বাক্ষি to bind / বালি

নৃত — to Dance নৃত্যাতি — নাচ + এ=নাচে — নাচন।

ভজ to Devote > ভজে।

বদ — to Speak বদতি > বলে।

লঘ — to Stick লাগ + এ = লাগে — লাগা।

নৌ — to lead নেৱ।

ভী — বি ভেতি — To — Fear ভয়।

যা — to Go — যায় — যাওয়া।

পত — to Fall পততি > পড়ে।

দ্বন্দ্ব — to Quarrel দুন্দাদুন্দি — a quarrel of wild type.

লিখ — to Write লেখে, লেখং — I write.

ভিক্ষ — to Beg ভিক্ষা — Begging

ইক্ষ — to See পরি-ইক্ষ — পরীক্ষা to Examine

মন — to Mind মন + ন = মানে — মানা to Obey

রক্ষ — to Cook রাঙ্কে > নাল্দে।

ভাষ — to Speak ভাবে > ভাষা — Language

হা — to Abandon, to remove হানা।

ঞ্চ — to Go এতি — বএতি > বীতি — to Expire.

বৃষ — to Rain বৰ্ষতি > বৰ্ষে > বৰ্ষণ।

স্পৃশ — to Touch স্পৰ্শ > পৰশন — to Serve.

হৃশ — to be Pleased হৰ্ষণ > হাসা।

নন্দ — to give joy নন্দন।

খা — to Eat > খায় > খাওয়া।

চল — to Move, to Walk চলা।

আ-রভন্ত — to Begin আৱন্ত > আৱন্দ।

স্থা — to Stay তিষ্ঠে (verb) উঘায় তিষ্ঠে না।

গুপ > to hide or envy জু গুপ সা — to hate or envy > গুপ + ই

গুপসি — গুপসি গড়া ঘৰ very Congested room.

নীলা — নেৰাং — to kick বলটাক নেৰাং — kick the ball.

পরিধা — to wear > পিস-ধা পেন্দা

ৱ — is replaced by ন (কাপড় থান পেন্দং)

পিনধে — verb root ঘিনে বান্দী নাহি পিন্দে পাটেৰ পাছড়া। (গোপীঁচাদেৰ গান)

ছিদ্রে — cut or Tear. ছেঢ়ে > ছেৰাং — cut

ধৰ্শটাক ছেৰাং — cut the bamboo.

ভিন্দ — to pierce into > ভিত্তাও > গোল ভিত্তাও — take into the goal.
নাথ — to pray for > না — a wife addressed her husband by this. থ is omitted.
না — তোমরা যাইবেন না ?

নিজ — to wash or clear > নিজ > নিচা — চালটা নিচাও — clear of the shed.

নিজ — own — আপন (মুই নিজে যাইম) ! I shall go myself.

নিন্দ — to blame — নিন্দা। নিন্দাও না যায় কাকসা গোন্দায় — Not to speak ill of

to be of praiseworthy.

ধাব — to run > ধাওয়া > ধাওয়ায় বলটা ধাওয়ায় ।

ধাব — (প্রক্ষালনে) — to clear > ধোয়া।

গজ — to roar > গর্জে ; গর্জন > গিজরাইস কেনে ? Why do you roar ?

জি — to conquer — জিত > জিতিলং — মুণ্ড জিতিচং — I won.

প্রচ্ছ — to ask > পুছা—তোক কাঙ্গ পোছে না (অপুছা নাউ) — No body pay heed to your cause.

ফুল — to bloom > ফুলা অড়ীম পাখি, অফুলা শাক — A bird which is not egg-laying and vegetable which are not flower yielding.

অস — to be অস্তি > অছি > আছে ; নেপালী — ছ

গম — to go. গে > গেইছে — went.

নি — গে > নিগায় — do not go.

(Used in Western part)

উয়ায় নিগায় — He does not go.

ভু — to be > ভু > হয়

দৃশ — to see > দেখ > দেখা।

হস — to laugh > হাস + ই = হাসি

গৃ — to devour, to swallow. গিলতি, গিরতি > গেলে ; গিলিয়া ফেলাও Swallow up.

গৈ — to sing. গা > গায় — sings.

গ্রহ — to bend, to twine > গাথ > গাথা।

ঘূষ — to rub > ঘসা > ঘসেক — Rub, গাও ঘসেক।

শুধ — to be pure : শোধৰা > শোধৰায় becomes purified.

রাজ — to shine, to glitter > রাজা > আজা > king.

ক্রি — রোতি — to cry, to yell > ক্রতা — Hindi : রাও — to speak.

বগিলায় করে রাও — A crane speaks.

হুৰ — to wrong, to be impure. হুষা ; মোক্তুমিস কেনে ? Why do you put me to blame ?

দৃপ — to be glad, to be proud.

ମର୍ଗୀ > to exebit pride.

ଦପ୍ଦମା > ଦପ୍ ଦପାଇସ କେନେ ? Sometimes it is used as ଡବ୍ ଡବା, ଡବ୍ ଡବାଇସ କେନେ ? Why do you show your pride in such a way ?

ବି-ଆ-ଛ > ଦୃ (ଆ-ଛ) to worship, to regard > ଆଦର କରେ

ଦିଶ୍ - to produce ଆ-ଦିଶ୍ - ଆଦେଶ ବି-ଦିଶ୍ > ବିଦିଶା ହୟା ଗେଇଛେ Has become bewildered.

ଉଜ୍ଜବ୍ - to leave > ଉଜ୍ଜାଟ - ଲୋକଟା ଖୁବ ଉଜ୍ଜାଟୁ ପରା — The man is not submissive.

ଦୀପ୍ - to shine, to burn > ଦପ୍ ଦପ୍ କରି ଜଳା > ଦପ୍ ଦପା ଆଗୁନ - Kindling fire.

ଚିତ୍ତ୍ - to think > ଚିନ୍ତା କରା

ଡ଼ି - to fly > ଉଂ - ଡାଇ > ଉଜ୍ଜାଯ - ଗୁଡ଼ି ଆକାଶରେ ଉଜ୍ଜାଇଛେ — The kite has flown in the sky.

ତପ - to trouble > ତପ୍ୟତେ > ତାପ୍ୟ - ଲୋକଟା ତାପ୍ୟ ପାଯା ଆଛେ — The man is suffering.

ଅଳ - to glow, to burn > ଜଳା ; ଆଗୁନ ଜଳି ଉଠିଲ - Fire ablazed.

ତନ୍ - to spread, ତନୋତି > ତାନା ଛାଡ଼ି ଦିଲେ — Wearing is going on.

(Word to Word meaning)

ମାନସିଟା ଏ ବାଡ଼ି ଥାକି ଓ ବାଡ଼ି ଏକେବାରେ ତାନା ଛାଡ଼ି ଦିଲେ — The man is repeatedly going from this house to that and coming from that house to this house.

ତଡ଼ - to beat > ତାଡ଼ା — କୁକୁରଟାକ ତାଡ଼ାଓ — Drive away the dog.

ଗୁପ୍ - to hide — ଗୋପନ୍ୟତି > ଗୁପ୍ ଗୁପା — to speak in a low voice.

Other meaning — ଧାନ ଗୁପ୍ ଗୁପା କରି ଗାଜାଇଲେ — Paddy seeds sprout deusely.

PARTS OF SPEECH (ପଦ)

Parts of speech are words with case endings (suffixs) or when a word is used in a sentence then it is called part of speech or (pada).

The parts of speech are divided into five classes.

1) Noun 2) Pronoun 3) Adjective 4) Verb 5) Adverb.

NOUN (ବିଶେଷ୍ୟ)

Noun or ବିଶେଷ୍ୟ may be classified under five heads as in Bengali and other eastern regional languages.

- a) ସ୍ୱାତିବାଚକ
- b) ଜ୍ଞାତିବାଚକ
- c) ସମୃଦ୍ଧିବାଚକ
- d) ଅନ୍ୱବାଚକ
- e) ଭାବବାଚକ

Proper noun.

Common noun.

Collective noun.

Material noun.

Abstract noun.

(a) PROPER NOUN (ব্যক্তিবাচক বিশেষ)

This noun especially denotes an individual or single person, place and thing,

EXAMPLES

Individual Person — হ্যান্দা, বেদলা, বাড়িয়া।

Place — শালবাড়ি, মেচকোকা, ভূরকুশ, বাড়িপসাবাড়ি, ভাণ্ডিজিলাশ।

Thing — পৃথিবী, গঙ্গানদী, রাঘডাক।

COMMON NOUN (জাতিবাচক বিশেষ)

(b) The noun denotes (helps to understand) the whole number of the class by the name of it. Such as by cow (গুরু)। We understand all cows of the class.

So also by মানুষ, চাঁড়া etc. গুরুর (খাউয়ার ভাল লাগে)। Here by the word গুরু। We mean each and every individual number of the class.

COLLECTIVE NOUN (সমূহবাচক বিশেষ)

The use of this noun in Kamatapuri Language is same as that of Bengali, Assamise and Hindi. So no seperatce discussion is required.

EXAMPLES :

ভিড় (crowd)

শ্রেণী (class)

সভা (meeting)

যুদ্ধের জাহাজ (fleet)

টিম (Team)

MATERIAL NOUN (বস্তবাচক বিশেষ)

This noun denotes matters like Sugar, Rice, Gold and Milk etc. Which cannot be counted but can be weighed only.

In English and Sanskrit there is an use of Plural form of words signifying material noun.

জলম (water)

জলানি (waters)

তোয়ম (water)

তোয়ানি (waters)

দুধম (milk)

দুধানি (milks)

ENGLISH :— Waters

The waters of the Ganges are (as if) milk white. But in K. L. we express the plural sense after adding particles (suffixs).

গুলা, লা, ফুটা, ফুটি।

জলগুলা — Waters. নদীর জলগুলা কালা — Waters of the river are black.

চুধলা — Milks. গিলাসের চুধলা ভাল নয়। — Milks of the glass is/are not good.

চুধফুট — Milks. চুধফুট ভাল — The milk is pure.

চিনিগুলা — Sugar. চিনিগুলা লাল/মাল — The sugars are red.

ABSTRACT NOUN (ভাববাচক বিশেষ)

Abstract nouns are formed in Sanskrit adding some suffixes or particles at the end of the words and these suffixes are mainly ষ্ট, তা — example — সাধু + তা = সাধুতা, সাধুত্ব etc.

But in Kamatapuri Language no such use of affixes or particles are seen. Here we find a sentence of active voice with an object.

Sometimes following a possessive and signifying the abstract sense. However this is an Unique process of forming an abstract sense.

AS FOR EXAMPLE :—

তোর ভূতটাক মুণ্ড ছাড়াইম — I shall compell to flee away the goblin in you.

বিপিন মোক সাধু দেখায় — Bipin shows me his honesty.

বাব দেখিয়া উয়ার ভিতরত মানসি আৱ নাই — Seeing a tiger manliness in him has gone away.

ভূত here signifies the ভূতত্ব in him.

সাধু is used for সাধুত্ব।

মানসি is used for মহুষত্ব।

In English, apart from using-ness after adjective, some new process as in Kamatapuri Language is used to form an abstract sense.

EXAMPLE :

The Danial has come to Judgement. The man in him revolted.

Danial here Signifies the sagacity of Danial.

CASE & CASE ENDINGS. (কারক ও বিভক্তি)

As that of Sanskrit Language it has six cases and corresponding to them sin (case endings) (বিভক্তি) with an addition of a possessive or genitive which is not a case but a part of speech.

SUCH AS :—

Nominative (কর্তৃকারক) 1st case endings. ১মা বিভক্তি।

Objective (কর্মকারক) 2nd case endings. ২য়া বিভক্তি।

Instrumental	(করণ কারক)	3rd case endings.	তৃতীয়া বিভক্তি।
Dative	(সম্পদান কারক)	4th case endings.	চতুর্থী বিভক্তি।
Ablative	(অপাদান কারক)	5th case endings.	৫মী বিভক্তি।
Genitive	(সমষ্টি পদ)	6th case endings.	৬ষ্ঠী বিভক্তি।
Locative	(অধিকরণ কারক)	7th case endings.	৭মী বিভক্তি।

The symbols of the different cases signify singular and plural number of Noun and also are indicative of different cases.

THE SYMBOLS :

1st Case endings (প্রথমা বিভক্তি)

Singular (একবচন)

য়, য়া

Plural (বহুবচন)

গুলা, লা

2nd Case ending (দ্বিতীয়া বিভক্তি)

Singular (একবচন)

অক, ওক, ঘাক

Plural (বহুবচন)

গুলাক/লাক

3rd Case ending (তৃতীয়া বিভক্তি)

দিয়া Singular no plural form.

4th Case ending (চতুর্থী বিভক্তি)

Same as 2nd case endings with a slight different.

জন্মে বাদে কারণে No plural form.

5th Case ending (পঞ্চমী বিভক্তি)

থাকি, চাইতে, চায়া Same as Singular.

6th Case ending (ষষ্ঠী বিভক্তি)

য়ার, এর গুলার, লার Plural form.

7th Case ending (সপ্তমী বিভক্তি)

ওৎ, ওতে, ঠাই, গোরৎ, টাংতে Same as Singular.

Declension of Nouns : (শব্দরূপ) ছাওয়া (baby)

Singular (একবচন)

1st case ending ছাওয়া (baby)

Plural (বহুবচন)

ছাওয়ালা/ছাওয়াগুলা (babies)

Singular (একবচন)

2nd case ending ছাওয়াক (to a baby)

3rd case ending ছাওয়া দিয়া (by a baby)

4th case ending ছাওয়াক/ছাওয়ার বাদে
(for baby)

5th case ending ছাওয়া থাকি/ছাওয়া থাকিয়া/ছাওয়ার চাইতে
(from a baby)

6th case ending ছাওয়ার (of a baby)

7th case ending ছাওয়াৎ ছাওয়া ঠাই
(To or in a baby)

Plural (বহুবচন)

ছাওয়ালাক/ছাওয়াগুলাক (to babies)

ছাওয়াগুলাক দিয়া/ছাওয়ালাক দিয়া (by babies)

ছাওয়ালাক, ছাওয়াগুলাক, ছালয়াগুলার বাদে
(for babies)

ছাওয়াগুলার থাকিয়া, চায়া, চাইতে
(from babies)

ছাওয়াগুলার/ছাওয়ালার (of babies)

ছাওয়াগুলাং/ছাওয়ালাং/ছাওয়াগুলার ঠাই
(To or in a babies)

ষাটা (Path)

Singular (একবচন)

1st case ending ষাটা (path)

2nd case ending ষাটাক (to a path)

3rd case ending ষাটা দিয়া (by a path)

4th case ending ষাটাক/ষাটার বাদে (to or for path)

5th case ending ষাটার থাকি/ষাটার থাকিয়া/ষাটার চাইতে ষাটাগুলার থাকিয়া/ষাটাগুলার চায়া/ষাটাগুলার চাইতে
(from a path)

6th case ending ষাটার (of a path)

7th case ending ষাটায়/ষাটাং/ষাটার গোরৎ/ষাটার ঠাই, ষাটাগুলাং/ষাটালাং/ষাটাগুলার ঠাই/ষাটাগুলার গোরৎ
(on a path)

Plural (বহুবচন)

ষাটালা/ষাটাগুলা (paths)

ষাটালাক/ষাটাগুলাক (to paths)

ষাটাগুলাক দিয়া (by paths)

ষাটাগুলাক/ষাটাগুলার বাদে

(from paths)

ষাটাগুলার/ষাটালার (of paths)

(on paths)

ADJECTIVE (বিশেষণ)

Adjectives are formed by single word, group of words and by repeated use of words.

I. SINGLE.

ভাল — Good/Well. ছাওয়াটা ভাল — The baby is good.

বেয়া — Bad. বেয়া কথা — An indecent word.

টেঁকা — Sour. টেঁকা আম — Sour mango.

ভোগ — Sweet. ভোগ ধান — Scented paddy.

তেজুলা — Ripen in immature stage. তেজুলা আম — An immaturity ripen mango.

মাউরিয়া — Orphan. "মাও মরিলে মাউরিয়া মাইয়া মরিলে ডাউরিয়া" When mother dies, becomes orphan. When wife dies, becomes a dangerous.

DOUBLE USE OF A WORD.

লক লকা পাকা কলা — Well ripen banana.

ধুল ধুল বুড়া — Over aged man. A very old man.

হ্যাং হ্যাংয়া কাটা — Very wide crack.

ভ্যাং ভ্যাংয়া কাটা — Very wide cut.

পুচ পুচা (বেলা) — Very short day, আগন মাসের পুচা পুচা বেলা — The days of the month of Agrahayan are very short.

ম্যান ম্যানা (লোক) — Very timid ; spiritless. উষাৰ ম্যান ম্যানা ভৰ্তাৰ — He is a timid natured person.

ব্যাল বেলা (দই) — Very light or watery curd.

ব্যাল বেলা দই খাবাৰ বেয়া — Watery curd is tasteless.

কল কলা (ডাক) — Very distinct and hearty address.

বাচ্চাটাৰ কলকলা ডাক শুনি পয়াণ জুড়ায় — Sweet call of the baby soothes heart.

দৈ দৈয়া (জোনাক) — Very brilliant moon light.

দৈ দৈয়া জোনাক ভয় কাক ? — What is there to fear in this moonlit night.

গুজ গুজা (আগাল) — Very soft and developed top of a plant or a Creeper.

লাউয়েৰ ড্যাকৱা আগালটা এমন গুজ গুজা, ছিড়িৰ মন না যায় — The developed top of the gourd creeper is so soft and developed that it induces mind not to tear.

ছ্যাং ছ্যাংয়া (ভাত) — Cold rice.

জাৱেৰ দিনত ছ্যাং ছ্যাংয়া ভাত খাওয়াৰ মন না যায় — In the winter cold rice is not worth eating.

হল হলা (বাতাস)/জ্বাৰ — Forceful wind/very clear cut submission.

প্যাল প্যালা (কাপড়) — Old and weak cloth. প্যাল প্যালা কাপড়খন ছিড়ি গেইল।

ঝল ঝলা (ধান) — Very clear and big size paddy. ঝল ঝলা ধানলাৰ বেশী দাম গেইল।

ফল ফলা (ভাত) — White rice.

ফল ফলা ভাতফলা পড়ি আছে — White rice are lying on the ground.

নম্ নমা ঢাংয়া — Very tall.

মানষিটা নম্ নমা ঢাংয়া — The man is very tall.

BY GROUP OF WORDS.

ডাইন কাটা (লোক) — An escaping person.

বিপিন বড় ডাইন কাটা চেঁরা — Bipin is a very escaping boy, he wants always to avoid.

উল্লুচাটা (লোক) — **Befooled.** ষাটাং রামের টাকা পাইসা চোর করি নিছে, উয়ায় উল্লুচাটা হয়। ফিরি আসিল
In the path Ram's money has been stolen and he being disheaterned returned.

গাইমুঞ্চা — Timid or effeminate. তুই একটা গাইমুঞ্চা মানবি — You are an effeminate person.

বেচলা মুঞ্চা — Very bad looking.

রমেশ দেখতে বেচলা মুঞ্চা — Ramesh is a bad looking person.

দীঘল নাসা — Pointee nose.

দীঘল নাসা লোক দেখিবার ভাল — A man of pointed nose is good looking.

বিজিমুখী — Face like that of a mongoose.

বিজিমুখী লোকটার চালি দেখ ! See, the tenacity of the mongoose faced man.

ডাউয়া চাটা — Unruly or unmanageable as indifferent.

“ডাউয়াচাটা হলু তুই দেখিতে দেখিতে” — Soon, you have become an unmanegeable and indifferent.

ঢালেঁ প্যালেঁ — Very lean and thin.

ঢালেঁ প্যালেঁ চ্যাংরা — The boy is very lean and thin.

স্বাপেঁ স্বাপেঁ দুধ — Watery milk.

দুধগুলা স্বাপেঁ স্বাপেঁ লাগে — The milk tastes very watery.

কয়লপৱা (দাঁত) — Blackist teeth. তোর কয়লাপৱা দাঁত দেখাইস না।

কাহেলা পৱা — Very sick.

কাহেলা পৱা বুড়াটা মরি গেইল — The sick old man died.

খুদ্রি ঘোঙ্টা — A searcher for small particles of thing,

প্ৰভাস শাস্ত্ৰী একজন খুদ্রি ঘোঙ্টা মানবি — Prophas Shastri is a searcher of small particles of things.

PRONOUN (সৰ্বনাম)

In Sanskrit Pronouns are thirty three in number.

সৰ, বিশ, উভ, উভয়, অগ্য, অন্তৱ্য, ইতৱ, তৎ, ত্, নেস, সম, সিম, পূৰ্ব, পৱ, অবৱ, দক্ষিণ, উত্তৱ, অপৱ, অধৱ,
শ্ব, অস্তৱ, ত্যদ, তদ, বদ, এতদ, ইদম, অদস, এক, দ্বি, যুদ্ধ, অশুদ্ধ, ভবৎ ও কিম।

Moreover উত্তৱ, উত্তম, particles if used after কিম, যদ, তদ and এক another eight pronouns

are formed. And so forty one pronouns are there in totality.

But in K. L. some of the above pronouns are used with almost different shapes as follows.

Sanskrit অশুদ্ধ > মুঁ in Urija and Maitheli and K. L. মুঞ্চ (I).

	Singular.	Plural.
1st case ending		
S. K.	অহম্ (I)	বয়ম (We)
K. L.	মুঞ্চ/মুই (I)	আমরা/হামরা/আমরালা হামরালা/আমরাগিলা/হামারগিলা ত্বমরা/ত্বমরালা ত্বমরাগুলা/ত্বমরাগিলা
S. K.	যুশ্মদ (you) > Oriya and Maithili তু	
K. L.	তুঞ্চ (you) Sing তুঞ্চ	ত্বমরা/ত্বমরাগুলা

Honorific Pronouns always are used in Plural number.

Example : ত্বমরা যাইবেন বাহে ? Will you please go sir ?

তদ (He, she) > তু maithili and uria.

K. L. ট্রিয়ায়, উয়ায়, অয়, অহে (sig)

উমরা, উমুরা, উমরালা, অমরা, উমরাগুলা (plural)

ইদম্ (This) (Masculine & Feminine).

Singular

K. L. ইঞ্জায়, ইয়ায়, এ্যায়, ইমায়

Plural

ইমরা, এ্যামরা, ইমরালা, ইমরাগুলা, ইমরাগিলা।

Honorific Plural form always is used.

This plural form is used.

ইদম্ (This) (Neuter) Singular

এটা, হিটা

Plural (These)

এইলা, এইগলা।

Pronominal declension (সর্বনাম শব্দরূপ) S. K. অশ্মদ > K. L. মুঞ্চ

	Singular	Plural
1st case ending	মুঞ্চ (I)	হামরা, আমরালা, আমরাগুলা, আমরাগিলা (We)
2nd case ending	মোকে, আমাক, মোক (Me)	আমাকগুলাক, হামরাগুলাক (Us)
3rd case ending	মোক দিয়া/আমাক দিয়া, মোকে দিয়া (By me)	হামরাগুলাক দিয়া, আমরাগুলাক দিয়া, আমরাগুলার দ্বারা (By us)
4th case ending	মোক, মোকে, আমাক, হামাক (To me)	হামরাগুলাক, হামারগুলাক, হামরালাক (To us)
5th case ending	মোর থাকি, মোর চায়া, মোর থাকিয়া, মোর চাইতে, হামার থাকিয়া (From me) (Than me)	হামরা থাকিয়া আমরাগুলা থাকি, হামরাগুলা চাইতে (From us) (Than us)
6th case ending	মোর/হামার (Mine)	আমাগুলার, আমরাগুলার হামারগুলার (Own)
7th case ending	মোতে/আমাতে মোর কাছত মোর ঠাইত, মোর গোরত মোর লাগত(In me)	আমাগুলাতে আমাগুলার মাঝত আমারগুলার ঠাইত (In us) হামরাগুলার বিচত হামরাগুলার গোরৎ

YOU

স্ক্রম (S.K.) — তুঁ (Maithili) > তুঁঞ্চ > তুই (K.L.)

Singular

1st case ending — তুই, তায় (you)

2nd case ending — তোক, তোমাক (You)

তোমাক (গোরবে) তাক

**3rd case ending — তোক দিয়া (By you) তোকে দিয়া,
তাক দিয়া তোমাক দিয়া (গোরবে)**

4th case ending — তোক, তোমাক (to you)

তোমাক (গোরবে) স্বমাক

**5th case ending — তোর থাকি/তোর চায়া (From you)
স্বমার থাকি (Than you)**

তার থাকি/চায়া

6th case ending — তোর, (Your) তোমার, স্বমার

**7th case ending — তোর মাঝত (In you) তোতে, তোর
কাছত তোর গোরু**

Plural

তোমরা, তোমরাগুলা (you)

তোমাক, তোমাগুলাক (You)

তোমাক দিয়া (By you)

তোমরাগুলাক দিয়া

স্বমাক/তোমাক (to you)

তোমাগুলাক

তোমরাগুলা থাকি (From you)

তোমার থাকিয়া (Than you)

স্বমরাগুলার থাকি

তোমাগুলার (Your) স্বমরালার

তোমার গুলার মাঝত/তোমার গুলাতে,

তোমার কাছত (In you)

S. K. তদ (HE)

তদ > ওয়ে (Hindi) উঁ (Maithili) > উমায়, K. L. উঁয়ায়, তায় (Oria)

Singular

1st case ending — উমায়, উঁয়ায়, তায়, অয় (He)

2nd case ending — উমাক, উঁয়াক, তাক, অক্ (Him)

**3rd case ending — উমাক দিয়া, উঁয়াক দিয়া, তাক দিয়া,
অক্ দিয়া (By him)**

4th case ending — উমাক, উঁয়াক, তাক, অক্ (Him)

5th case ending — উঁয়ার থাকি/চায়া (From him)

উঁয়ার হাতে/চাইতে/থাকি (Than him)

উমার হাতে/চাইতে/থাকি (Than him)

ঠার হাতে/চাইতে/চায়া/থাকি (Than him)

অর হাতে (Than him)

6th case ending — উঁয়ার, উমার, তার, অর (His)

7th case ending — উঁয়াতে (In him) উমার ভিতরে

তার মাঝত

Plural

উমরা (They) উমরালা

উমাগুলাক, উমরাগুলাক (Them)

উমাক গুলাক দিয়া (By them)

উমাগুলাক (Them)

উমাগুলার থাকি/হাতে/চাইতে

From them

Than them

উঁয়ারগুলার, উমারগুলার (Their)

উঁয়ারগুলাতে (In them)

উমার গুলাট

SOME PRONOUNS (PRONOMINAL STEMS)

That — এলা, গুলা, গুণলা।

All — কুল্লে, কুল্লায়, সউগ, সগায়।

This — হিটা, হেটা, এটা, এঁয়ায়, অঁয়।

These — এইলা, এগ্লা, ইমরালা, ইমরাণুলা।

Who — কি Inanimate

কায় animate

কায় কায় Plural

Somebody — কাঙ্ক কাঙ্ক Plural

Any one — কায়/কাঞ্চেঁ Singular

Who — যায়, যে

যে চেংরাটা; ইটা কামাই কইরচে তাক জানং — I know the boy who did this.

যায় হিটা কামাই কইরচে তাক জানং — I know the person who did this.

S. K. অন্ত্র > K. L. আন

S. K. ইতর (Other, another) ইতর > ইতরামি (K. L.) Noun.

S. K. Other. > অপর > K. L. এগুলা অপর মানবি — These are other men.

Inferior — অধর > আধরা (K. L.) Noun মানবিক আধরা (আটুরা) খোয়া ষাঘ না

A man should not be given eaten food to eat.

S. K. ত্বৎ > ত্বৎ করি (K. L.) Adverb sense

ত্বৎ করি কঙ — I speak in the name of that Almighty.

USE OF SOME RELATIVE PRONOUNS :—

যাওঁ তাওঁ — Example. যাওঁ কামাই কইরচে তাওঁ থাইবে — The workers will eat only.

যেলা, সেলা : — (When, then) যেলা ঘটা বাইজবে সেলা মুঁওঁ শাইম

As soon as the bell ring I shall go.

যেমন সেমন — যেমন কামাই সেমন ফল — As you do so you reap.

যেমন তেমন, যেত্তি সেত্তি যেত্তি রাতি সেত্তি কাতি — Halting there, where night falls.

VERB

Verbs of K. Language are of two groups, some from Sanskrit Language and Other
some are indigenous.

VERB FROM SANSKRIT.

কু — to do > কৰ (K. L.)

যা — to go > যাওয়া (K. L.)

- হস্য — to laugh > হাসা (K. L.)
- কন্দ — to cry > কান্দা (K. L.)
- দৃশ্য — to see > দেখা (K. L.)
- গম্য — to go > গেইল Past Tense (K. L.)
- ভুত্ত — to be > হয় (K. L.)
- শ্রুতি — to hear > শোনা (K. L.)
- পাঠ্য — to read > পড়া (K. L.)
- নিষ্ক্রিয় — to speak ill of > নিন্দা (K. L.)

INDIGENOUS VERBS :

- ডাঙ্গা — to beat > ডাঙ্গায়, ডাঙ্গাইল। কুকুর টাক ডাঙ্গাও — Beat the dog.
- পেঞ্চা — to put on পেন্দে, পিন্দিল। কাপড়খান পেন্দেক Put on the cloth.
- গুতা — to dash, to pierce > গুতায়, গুতাইল। চেংরাটাক গুতাও — Dash the boy.
- হুলা — to dash > হুলাইল, হুলায়, হুলাও।
- মুঝে হুলাভলি করি ভিড় থাকি বিরিয়া আসিলুঁ — Dashing at random I come out of the crowd.
- ভুকা — to blow > ভুকায়, ভুকাইল। চোরটাক ভুকাও Blow the thief.
- খোন্দা — to express anger > খোন্দায়, খোন্দাইল।
- যানসির উপরত খোন্দাখুন্দি ভাল নোওয়া — It is not good to show anger to man.
- সোন্দা — to enter > সোন্দায়, সোন্দাইল। ঘরত সোন্দাও — Enter into the room
- ধ্যান্দা — to ponder > ধ্যান্দায়, ধ্যান্দাইল।
- অমন করি কি ধ্যান্দেয় লাইচেন — What are you ponder over like that?
- উজ্জা — to flow up > উজ্জায়, উজ্জাইল।
- মাছগুলা উজ্জির লাইগচে — Fish are following up stream.
- ভুক্কা — to make sound in water > ভুক্কায়, ভুক্কাইল।
- মাছগুলা খুব ভুক্কিবার ধইরচে — The fish are sounding in water.
- পেঁচা — to tose, to send > মাছটা পেঁচালু, পেঁচাইল। চিটিখান পেঁচাও — Send the letter.
- গিলা — to swallow up > গিলে, গিলিল।
- গরন চান টাক গিলিল — Eclipse swallowed up the moon.
- চিসা — to strike by horn > চিসায় — Present Tense. চিসাইল — Past Tense.
- গুঁটা চিসাইল — The cow stroke by horn.
- হোসকা — to untie হোসকা — Present Tense. হোসকাইল — Past Tense.
- গিটটা হোক্কাও — Untie the knot.

PSESENT TENSE.

PAST TENSE.

ফুলা — to swell.

উয়ার গাওটা·ফুইলচে — His body is swollen.

খেদা — to drive away

হাস্টাক খেদাও — Drive away the duck.

থাকা — to lie.

ছাওয়াটাক থাকাইল — He laid down the baby.

জোখা — to take weight.

ধানগুলা জোখেক — Weight the paddy.

পিয়া — to drink.

জল পিয়াও — Drink water.

শোঙ্গ — to smell

ফুলটা অমন করি শুঙ্গস না — Don't smell the flower in such manner.

ষেটকা — to rub with an instrument.

ছামটাক দাও দিয়া ষেটকাও — Rub the thrashing hole of the wooden instrument with an iron.

কেলটা — to become unsuccessful.

চেংরাটা পত্তি বছর পরিষ্কাত কেলটায় — The boy fails every year in the examination.

খ্যাংটা — to become angry.

অমন করি খ্যাংটাইস কেনে ? Why do you display your wrath in such a way ?

খ্যাসরা — to open teeth with frowning tendency.

মানসিটা অমন করি দাত খেসরায় কেনে ? Why the man sneakingly opens his teeth ?

উদ্লা — to open.

ভারাটা উদ্লাও — Open the pot.

নুকা — to hide.

ছাওটা নুকাইল — The boy hid.

ব্যাদ্রা — to make open.

মুখ ব্যাদ্রাইস কেনে ? Why are you opening your mouth ?

ঠেঙ্গা — to beat with a stick.

ঠ্যাঙ্গাও কুকুর টাক — Beat the dog with a bamboo stick.

ডিকা — to blow with a closed hand.

মাথাত ডিকাও — Blow on head.

খোরা — to dig. খোরে He digs the earth.

কোলে

ফুলিল

খেদায়

খেদাইল

থাকায়

থাকাইল

জোখে

জোখিল

পিয়ায়

পিয়াইল

শোঙ্গে

শোঙ্গিল

ষেটকায়

ষেটকাইল

কেলটায়

কেলটাইল

খ্যাংটায়

খ্যাংটাইল

খ্যাসরায়

খ্যাসরাইল

উদ্লায়

উদ্লাইল

নুকায়

নুকাইল

ব্যাদ্রায়

ব্যাদ্রাইল

ঠ্যাঙ্গায়

ঠ্যাঙ্গাইল

ডিকায়

ডিকাইল

খোরে

খোরাইল

	PRESENT TENSE.	PAST TENSE.
মুলা — to hang on the joints. অমন করি মুলিস কেনে ? Why are you hanging on your joints ?	মুলায়	মুলাইল
বাকা — to bend. বাশটাক বাকাও — Bend the bamboo. বাকায়		বাকাইল

CONJUNCTIVE VERBS. (সংযোগমূলক ধাতু)

যাবার ধরা — Going. উষায় যাবার ধইরচে — He is going.	যাবার ধইরচে	যাবার ধইরছিল
দেখির নাগছি — Seeing তোমরা দেখির লাইগচেন — You are seeing. দেখির নাইগচে		দেখির নাইগচিল
খাওয়া খায় — Intends to eat. মোর খাওয়া খায় — I intend to eat.		
মরির ধরা — About to dying.	মরির ধইরচে — die.	মরির ধইরছিল — dying.
উষায় মরির ধইরচে — He is dying/He is about to die.		
কাওয়া নাগে — Want to speak. মোর কওয়া নাগে — I feel urgency to speak.		
শুনির ধরা — Staring to hear. তোমরা শুনির ধইরচেন — You are hearing.		
দিবার লাগা — About to give. টাকা দিবার লাইগচেন — You are giving money.		
আনির ধরা — About to bring or went to bring.		

CONJUGATION OF VERBS (ধাতু রূপ)

Parsing of Sanskrit verbs and their mode of use in K. L.

কর ধাতু — to do.

PRESENT INDEFINITE. (সাধারণ বর্তমান কাল)

	একবচন	বহুবচন
Person. (পুরুষ)		
First Person (উত্তম পুরুষ)	মুঞ্চ করং (I do)	হামরা করি আমরা করি (We do)
2nd Person (মধ্যম পুরুষ)	তুঞ্চ করিস (You do)	তুমরা করেন (You do)
3rd Person (প্রথম পুরুষ)	In honour (সর্গোরবে) তোমরা করেন (You do) উষায় করে/উমায় করে (He does) In honour (সর্গোরবে) উমরা করে/করেন (He does)	
First Person (উত্তম পুরুষ)	মুঞ্চ করির লাইগচং/লাগিচং I am doing.	আমরা করির লাগিচি We are doing.
2nd Person (মধ্যম পুরুষ)	তুই করির লাগচিস/করির লাগিচিস You are doing.	তোমরা করির লাগিচেন/লাইগচেন You are doing.
	In honour (সর্গোরবে) তোমরা করির লাইগচেন	You are doing

3rd Person

(প্রথম পুরুষ)

উয়ায়/উমায় করিব লাইগছে/লাগিছে
He is doing.

উমরা করিব লাগইছে
They are doing.

PRESENT PERFECT TENSE. (পূর্বাখ্যাত বর্তমান)

First Person (উভয় পুরুষ)

মুঁ এও কইবলং/করলং I have done. আমরা কইবলং We have done.

2nd Person (মধ্যম পুরুষ)

তুই করলু You have done. তোমরা কইবলেন You have done.

তোমরা কইবলেন You have done.

3rd Person (প্রথম পুরুষ)

উয়ায় কইবলেক He has done. উমরা কইবলেক They have done.

IMPERATIVE MOOD. (অনুজ্ঞা)

First Person (উভয় পুরুষ)

No use.

2nd Person (মধ্যম পুরুষ)

তুই কর/করেক You do.

তোমরা কর/করেন You do.

In honour (সর্গোরবে) তোমরা করেন You do.

3rd Person (প্রথম পুরুষ)

উয়ায় করুক Let him do.

উমরা করুক Let them do.

In honour (সর্গোরবে) উমরা করুক Let them do.

PAST TENSE (অতীত কাল)

PAST INDEFINITE (সাধারণ অতীত)

Singular

Plural

First Person (উভয় পুরুষ)

মুঁ এও কইবচং I did.

হামরা/আমরা করচি We did.

2nd Person (মধ্যম পুরুষ)

তুঁ এও করচিস You did.

তোমরা কইবচেন You did.

তোমরা কইবচেন You did.

3rd Person (প্রথম পুরুষ)

উয়ায় কইবচে He did.

উমরা কইবচে They did.

(গোরবে) উমরা কইবচে/কইবচেন He did.

PAST CONTINUOUS (ষটমান অতীত)

1st Person

মুঁ এও করিব লাইগছিলং

আমরা করিব লাগছিলং

(উভয় পুরুষ)

I was doing.

We were doing.

2nd Person

তুই করিব লাগছিলু

তোমরা করিব লাগছিলেন

(মধ্যম পুরুষ)

You were doing.

You were doing.

(গোরবে) তোমরা করিব লাগছিলেন You were doing.

3rd Person (প্রথম পুরুষ)	উয়ায় করিব লাগছিল He was doing.	উমরা করিব লাগছিল। They were doing.
(গোরবে) উমরা করিব লাগছিল He was doing		
PAST HABITUATED TENSE (নিত্যবৃত্ত অতীত)		
	Singular	Plural
First Person (উভয় পুরুষ)	মুঞ্চ সদায়/পত্তিদিন কইবচং I used to do everyday	আমরা সদায়/পত্তিদিনে করিছি We used to do always.
2nd Person (মধ্যম পুরুষ)	তুঞ্চ কইবচিস You used to do.	তোমরা কইবচে You used to do.
	In honour (গোরবে) তোমরা কইবচেন You used to do.	
3rd Person (প্রথম পুরুষ)	উয়ায় কইবচে He used to do.	উমরা কইবচে They used to do.
	In honour (সংগোরবে) উমরা কইবচে They used to do.	

FUTURE TENSE. (ভবিষ্যত কাল)

FUTURE INDEFINITE (সাধারণ ভবিষ্যত)		
First Person (উভয় পুরুষ)	মুঞ্চ করিম I shall do.	আমরা কইবম We shall do.
2nd Person (মধ্যম পুরুষ)	তুঞ্চ করিবু/করবু You will do.	তোমরা কইববেন/করিবেন You will do.
3rd Person (প্রথম পুরুষ)	(গোরবে) তোমরা কইববেন/করিবেন You will do. উয়ায় কইববে/করিবে He will do.	উমরা কইববে/করিবে They will do. (গোরবে) উমরা করিবে/কইববে They will do.

FUTURE CONTINUOUS (ঘটমান ভবিষ্যত)

1st Person (উভয় পুরুষ)	মুঞ্চ করিব ধরিম I shall be doing	আমরা কইবতে থাকিম/থাকম We shall be doing
2nd Person (মধ্যম পুরুষ)	তুই করিব ধইববু/করতে থাকবু You shall be doing.	তোমরা করিব ধরবেন/করতে থাকিবেন/থাকবেন You will be doing.
3rd Person (প্রথম পুরুষ)	In honour (গোরবে) তোমরা যাওয়ার ধইববেন You will be going উয়ায় করিব ধইববে/করতে থাকবে He will be doing.	উমরা করিব ধইববে/করতে থাইকবেন/থাকিবেন They will be doing.

ডাঙ্গা (K. L. ROOT) To Strike

PRESENT TENSE (সাধারণ বর্তমান কাল)

PRESENT INDEFINITE (সাধারণ বর্তমান)

Singular (একবচন)

1st Person (উভয় পুরুষ) মুঁঝি ডাঙ্গাৎ/ডাঙ্গাম I strike.

2nd Person (মধ্যম পুরুষ) তুই ডাঙ্গাস You strike.

(গোরবে) তোমরা ডাঙ্গান You strike.

3rd Person (প্রথম পুরুষ) উয়ায়/উমায় ডাঙ্গায় He strikes.

Plural (বহুবচন)

হামরা/আমরা ডাঙ্গাই We strike.

তোমরা ডাঙ্গান You strike.

উমরা ডাঙ্গায় They strike.

PRESENT CONTINUOUS (ঘটমান বর্তমান)

Requires লাগা/ধরা as auxiliary verbs for its expression.

1st Person

(উভয় পুরুষ)

মুঁঝি ডাঙ্গের লাইগচং/ধরিচং

I am striking.

2nd Person

(মধ্যম পুরুষ)

তুই ডাঙ্গের লাগচিস/ধরচিস

You are striking.

3rd Person

(প্রথম পুরুষ)

উয়ায়/উমায় ডাঙ্গের লাইগচে/ধইরচে

He is striking.

আমরা/হামরা ডাঙ্গের লাগচি/ধরচি

We are striking.

তোমরা ডাঙ্গের ধরচেন/লাগচেন

You are striking.

In honour (গোরবে) তোমরা ডাঙ্গের লাইগচেন/ধরচেন You are striking.

উমরা ডাঙ্গের লাইগচে/ধইরচে

They are striking.

In honour (গোরবে) উমরা ডাঙ্গের লাইগচে/ধইরচে They are striking.

PRESENT PERFECT TENSE (পুরাণটিত বর্তমান)

1st Person (উভয় পুরুষ) মুঁঝি ডাঙ্গালুং I have striken. আমরা/হামরা ডাঙ্গাইলং We have striken.

2nd Person (মধ্যম পুরুষ) তুই ডাঙ্গালু You have striken. তোমরা ডাঙ্গাইলেন You have striken.

In honour (গোরবে) তোমরা ডাঙ্গাইলেন You have striken.

3rd Person উয়ায়/উমায় ডাঙ্গাইলেক He has striken. উমরা ডাঙ্গাইলেক They have striken.

(প্রথম পুরুষ) (গোরব) উমরা ডাঙ্গাইলেক He has striken.

IMPERATIVE MOOD (অনুজ্ঞা)

1st Person (উভয় পুরুষ)

No use.

2nd Person

(মধ্যম পুরুষ)

তুই ডাঙ্গাও/ডাঙ্গাইস না কেনে/ডাঙ্গাও ভাল।

You strike,

তোমরা ডাঙ্গান/ডাঙ্গান না কেনে/

ডাঙ্গাল ভাল। You strike.

In honour (গোরবে) তোমরা ডাঙ্গান/ডাঙ্গান না কেনে/ডাঙ্গান ভাল। You strike.

3rd Person (প্রথম পুরুষ) উয়ায় ডাঙ্গাটক/ডাঙ্গাটক না কেনে/ডাঙ্গাটক তালা। উমরা ডাঙ্গাটক/ডাঙ্গাটক না কেনে/ উমরা ডাঙ্গাটক/ডাঙ্গাটক তালা। Let him strike. He should strike. Let them strike.

উয়ায় ডাঙ্গাটক/ডাঙ্গাটক না কেনে Let him strike.

PAST TENSE (অতীত কাল)

PAST INDEFINITE (সাধারণ অতীত)

First Person (উভয় পুরুষ) মুঝে ডাঙ্গাইচং I stroke. হামরা/আমরা ডাঙ্গাইচি We stroke.

2nd Person (মধ্যম পুরুষ) তুই ডাঙ্গাইচিস্ You stroke. তোমরা ডাঙ্গাইচেন You stroke.

In honour (গোরবে) তোমরা ডাঙ্গাইচেন You stroke. তোমরা ডাঙ্গাইচেন You stroke.

3rd Person (প্রথম পুরুষ) উয়ায়/উয়ায় ডাঙ্গাইচে He stroke. উমরা ডাঙ্গাইচে They stroke.

In honour (গোরবে) উমরা ডাঙ্গাইচে He stroke. উমরা ডাঙ্গাইচে They stroke

PAST CONTINUOUS (ঘটমান অতীত)

1st Person (উভয় পুরুষ) মুঝে ডাঙ্গের লাইগচিলং/ধইরছিলং আমরা/হামরা ডাঙ্গের লাইগচিলং/ধইরছিলং I was striking. We were striking.

2nd Person (মধ্যম পুরুষ) তুই ডাঙ্গের লাইগচিলু/ধইরছিলু তোমরা ডাঙ্গের লাইগচিলেন/ধইরছিলেন You were striking.

In honour — তোমরা ডাঙ্গের লাইগচিলেন/ধইরছিলেন You were striking.

3rd Person (প্রথম পুরুষ) উয়ায়/উয়ায় ডাঙ্গের লাইগচিল/ধইরছিল He was striking.

In honour (গোরবে) উমরা ডাঙ্গের লাইগচিলে/ধইরছিল He was striking.

PAST HABITUAL TENSE (নিয়ন্ত্রিত অতীত)

The form of this tense is Similar to Simple Past. But the past habit is expressed only with addition of some adverbs.

Example — সদায়, পতিঃদিন Always.

Plural (বহুবচন)

Singular (একবচন)

1st Person (উভয় পুরুষ) মুঝে সদায়/পতিঃদিনে ডাঙ্গাইচং হামরা/আমরা সদায়/পতিঃদিনে ডাঙ্গাইচি We used to strike daily/always I used to strike daily/always.

2nd Person (মধ্যম পুরুষ) তুই সদায়/পতিঃদিনে ডাঙ্গাইচিস্ তোমরা সদায়/পতিঃদিনে ডাঙ্গাইচেন You used to strike daily/always.

(গোরবে) তোমরা সদায়/পতিঃদিন ডাঙ্গাইচেন You used to strike always/daily.

3rd Person (প্রথম পুরুষ)	উয়ায়/উমায় সদায়/পতিঃদিনে ডাঙাইচে He used to strike daily/always.	উমরা সদায় পতিঃদিনে ডাঙাইচে They used to strike daily/always.
In honour (গোরবে)	উমরা সদায়/পতিঃদিনে ডাঙাইচে He used to strike daily/always.	উমরা সদায়/পতিঃদিনে ডাঙাইচে They used to strike daily/always.

FUTURE TENSE. (ভবিষ্যৎ কাল)

FUTURE INDEFINITE (সাধারণ ভবিষ্যৎ)

First Person (উভয় পুরুষ)	মুঁওঁ ডাঙাইম I shall strike.	হামরা/আমরা ডাঙাইমো We shall strike.
2nd Person (মধ্যম পুরুষ)	তুই ডাঙাবু You will strike.	তোমরা ডাঙাইবেন/ডাঙান You will strike.
In honour (গোরবে)	তোমরা ডাঙাইবেন You will strike	

3rd Person (প্রথম পুরুষ)	উয়ায়/উমায় ডাঙাইবে He will strike.	উমরা ডাঙাইবে They will strike.
(গোরবে)	উমরা ডাঙাইবে He will strike.	উমরা ডাঙাইবে They will strike.

FUTURE PERFECT (পুরাণটি ভবিষ্যৎ)

First Person (উভয় পুরুষ)	মুঁওঁ ডাঙেয়া থাকিম I shall have striken.	আমরা ডাঙেয়া থাকম We shall have striken.
2nd Person (মধ্যম পুরুষ)	তুই ডাঙেয়া থাকিবু/থাকবু You will have striken.	তোমরা ডাঙেয়া থাইকবেন You will have striken.

In honour (গোরবে) তোমরা ডাঙেয়া থাইকবেন/থাকিবেন You will have striken.

3rd Person (প্রথম পুরুষ)	উয়ায়/উমায় ডাঙেয়া থাইকবে He will have striken.	উমরা ডাঙেয়া থাইকবে They will have striken.
--------------------------------------	--	--

In honour (গোরবে) উমরা ডাঙেয়া থাইকবেন They will have striken.

This tense is also expressed with হয়ত, বোধকরং বোধকরি, etc.

Examples :— মুঁওঁ হয়ত ডাঙাইচং — I suppose I have striken.

মুঁওঁ বোধকরং ডাঙাইচং — I think I have striken.

FUTURE CONTINUOUS (ঘটমান ভবিষ্যৎ)

First Person (উভয় পুরুষ)	মুঁওঁ ডাঙাইতে থাকিম I shall be striking.	আমরা ডাঙাইতে থাকম We shall be striking.
2nd Person (মধ্যম পুরুষ)	তুই ডাঙাইতে থাকবু You will be striking. তোমরা ডাঙাইতে থাকবেন You will be striking.	তোমরা ডাঙাইতে থাকবেন You will be striking.

3rd Person

(প্রথম পুরুষ)

উয়ায়/উমায় ডাঙ্গাইতে থাইকবে

He will be striking.

In honour (গোরবে) উমরা ডাঙ্গাইতে থাইকবে They will be striking.

উমরা ডাঙ্গাইতে থাইকবে

They will be striking.

INDECLINABLES (অব্যয়)

Apart from S. K. indeclinables some indigenous indeclinables are in use in K. L.

S K. INDECLINABLES (অব্যয়)

I. অথবা — Or. না — Not. বা — Either. তথাপি — Yet. যত — As much
তত — So much. অতএব — So.

II. INDIGENOUS.

বাইশ্বাও, বাইস — Brabho, Bravo. বাইশ্বাও বাইস উমার কি সাহস Bravo, How courageous they are.

ও — Also. উমরাও ষাইবে — They also will go .

আর — And and again. কালিয়া আর জনু খালি ঝগড়া করে Kalia and Janu only quarrel.

উমায় আর ষাইবে না He will not go again.

কিন্তুক — But, মুঝ কিন্তুক তৎ করি কং I say swearing up-on God.

তবে — So তবে ! তোমরা এইকাজ কইবলেন ! Then you could have done this !

তাও — Yet. তোমরা তো কাথায় শোনেন না, মুঝ তাও কং You do not heed, yet I do say.

যদি — If. তোমরা যদি না খান তা মুঝ কি করিম If you do not eat what should I do.

মতন — Like. আগের মতন খাওয়ারও নাই, আগের মতন মানসিও নাই

Availability of food of by gone days is wanting, so also the standard of human generation

নাকান — Like. কুলার নাকান কান, হাতীর নাকান গাঁও

Ear is like winowing. instrument made of bamboo, and body is that of an elephant.

হ্যা — Yes. “হ্যাতোর কথাতে মুঝ এন্দুর মারির যঃঃ Why should I kill a rat by your order ?

হ্র — Yes তুঝ হ্যা, হ কিছুই কইস, না কেনে ? Neither you say yes nor you say no Why ?

আচ্ছা—Good/Well. তোমরাগুলা কিন্তুক আচ্ছা লোক নোঞ্চন You are not indeed goodmen.

উঃ — A note of sorrow. উঃ কি বিষাঘ ! What a pain, I do feel !

ইস — A sound of grief and suffering এত খুনা ছাওয়া ! ইস কি কষ !

Such a little boy tells so big !

কিজুন — What else ! তুই কিজুন কি কলু What else you have told ?

কেঁকরি — How. হাবে বাপই, সগায় পাশ করিল, তুই কেঁকরি ফেইল করলু ?

Oh you beloved one, Every body has passed, but how you have failed ?

আই/আউ — আসি, এলা কথা কি কইস ? What a strange thing you speak !

(Woman's use) only.

বোলে — Used to emphasise request only.

তোমরা যাও বোলে — Please you do go.

হন্ম — Indeed (বস্তুত :) এটা হন্ম সরপাদা — This is Sarpada indeed.

হামে — It is true. এগুলা হানে আগের কেনা, ঐগুলা পাছের These are bought earlier than those.

ভালা Better. You better go. যা ভালা তুই — Better you go.

ইস — ইস তোমরা কি কন ? What impossible you tell.

বাইস্রে উয়ায় কি নম্বর পাইচে — Hurrah what notable number he has got !

বাও/বাহে — You fellow যা বাও/বাহে — You fellow do go.

উঃ — How (much). উঃ কি গরম — How hot is it !

আঃ — আঃ আর কান্দিস না — Don't (cry) further.

ভালে — Well. ভালে ভালে যাইস — Let your journey be peaceful.

হ্যায়—Used by ladies only, কি হ্যায় কেমন আছেন ? How are you pulling on, you lady fellow ?

হে — Oh you. কি হে কেমুন আচিস্ — Oh you, how are you.

কোনাক/খানেক/খুনাক—Something. 'ঢাকুর মোক কোনাক দেও' You Thakur, please give me something.

ভাচাং — Suddenly. ভূচৎ — Rushing out. তুই হাতে টিপিতে খোচাখান ভাচাং করি বিড়াইল

The spine/thorn rushed out as soon as it was pressed with both hands

কিত্তে — Why not ?

কিত্তে না তেন কিত্তে — Why not why/verily.

তুঞ্জ চেঁরীটা অমুন আসাট করি বেড়াইস কেনে ? কিত্তে নাতেন কিত্তে, বেড়াইম না ? You gril, why you walk in such a merry mood ? verily, why should I not do ?

ওকি — Oh you. ওকি মইশাল বস্তুবে ! Oh you bufellow tending friend.

স্তালী — At that time/then. উয়ায় আসি এই কথা কইল, তুই স্তালী কি কলু ?

He come and said this, then what your reply was ?

ADVERB (ক্রিয় বিশেষণ)

হল হলি হাসে — Laughs loudly. মানসিটা কেমন হলহলিয়া হাসে ! The man laughs so loudly !

স্তুক্রং করি থায় — One eats very secretly.

চ্যাংরাটা স্তুক্রং করি থায়া বিদাহয়া গেইল The boy ate silently and glided away.

সারাং — Very swiftly. বাঘটা কেমন সারাং করি ভাগি গেইল — How swiftly the tiger passed away !
হুল পুলি কান্দে — Cries very incessantly.

চোরটা ডাং খায়া হুল পুলিয়া কান্দে ! The thief being beaten cries incessantly.

ঝম ঝমেয়া ঝরি পড়ে — It rains very torrentially.

পচ পচেয়া গেপে — One devours very swiftly.

গল গলেয়া ছান্দে — Vomits tremendously.

হম হমিয়া (বেড়ায়) — Walk undauntedly.

ফুর ফুরিয়া (উড়িয়া বেড়ায়) — Fly away one by one with mild sound.

ভাও ধরো — Come to point.

এইবার উঘায় ভাও ধইরছে — He has come to point now after a great long.

হিল হিলিয়া (হাসে) — Laugh very loudly.

প্যান প্যান করিয়া কষ — Speaks very mildly.

গুল গুলা পাকা — Well ripe.

গুলগুলা পাকা কলা — Well ripen banana.

ডাং ডাঁয়া কাটা — Very wide cut. বাইস দিয়া উঘায় ঠ্যাংটা ডাং ডাং করি কাটি গেইল
His leg gets a very wide open cut with an iron weapon.

ভারে ঘায় — Slowly moves.

টুল টুলা পাকা — Well ripen.

ধুল ধুলা পাকা (বুড়ী) — Very old woman.

কেমন ফুক ফুকা (মুখ) — How beautiful the face is !

প্যালে প্যালে (বাঞ্চা ছাওয়া) — Very thin and unsteady a baby.

CHANGE OF PARTS OF SPEECH. (পদ পরিবর্তন)

NOUN (বিশেষ)

আঁশুন — Fire.

অরণ্য — Forest.

মাস — Month.

দিন — Day.

ধন — Riches.

কাজ — Work.

(Noun from) উমাৰ মাৰত কাজিয়া নাইগছে A confrontation is held among them.

ADJECTIVE (বিশেষণ)

আগুনি-আগুনি চেমাৰি A poisonous insect

অরণ্যা-অরণ্যা মইষ/ভইষ Wild bufellow.

মাসিয়া-বাৱ মাসিয়া গান Song on twelve months.

দিনা > তিন দিনাৰ ছাওয়া — Three day's baby.

ধনী — Rich. ধনী মানসী — Rich man.

কাজিয়া — One who holds a festival.

[81]

কাঞ্জিয়ার বেটা কেমন আছেন ? Oh you holder of a festivity how are you pulling on ?

NOUN (বিশেষ)

ADJECTIVE (বিশেষণ)

কাল — Black.

কালটি — কালটি গাই — Black cow.

খুটা — Wood.

খুটিয়া-চাংরার খুটিয়া Wood pole of a beadstead.

গাও — Village.

গাওয়ালী > গাওয়ালিয়া ভাই — Village brother.

গিরি — (Master of the house)

গিরস্থ — Who resides in the house.

ঘর — House.

ঘরয়া — ঘরয়া বাগড়া Homely quarrel.

কুচবেহার — (Cooch Behar state)

কুচবেহারী — In habitants of Cooch Behar.

রাগ — Anger.

রাগী — Angry.

গাছ — Tree.

গচ্ছয়া — Well habituated in climbing up trees.

মাছ — Fish.

মাছুয়া — A fisher man.

জল — Water.

অলুয়া — (তুধ) — Watery milk.

নিন্দ — Sleep.

নিন্দালু/নিন্দালি > নিন্দালি ঝাপায় — Makes sleepy by enchanting.

ঘাউয়া — Wound.

ঘাউয়ানী — A female suffering from wounds.

ডুব — Sinking.

ডুবাক — ডুবাক ছাওয়া ভয় নাই

A baby expert in diving is beyond danger limit.

দরদ — Sympathy.

দরদি — Sympathetic. দরদি বন্ধুরে — You sympathetic friend.

পোড়া — Burn.

পোড়ানি — Burning troubles.

প্যাট — Belly.

পেটুক — Fond of eating.

পাথর — Stone

পাথরিয়া — Stony. পাথরিয়া ষাটা — Stoney road/Gravelled Road.

পুরান — Old.

পুরানি-পুরানি বাড়ী — Old house.

জঙ্গল — Forest.

জংলী/জংলী — Wild,

বাইগন — Brinjal.

বাইগনি রঙ — Brinjal like colour.

বাতাস — Wind.

বাতাসী পোকা — A kind of insect exapt in flying in the wind.

বৈশাখ — (The month of Baishak.)

বৈশাখী — One grown in the month of Baishakh.

বাত — Rheumat.

বাতুয়া-বাতুয়া লোক — Rheumati pain striken person.

ভাত — Rice.

ভাতুয়া-ভাতুয়া লোক — Unworthy person always looking after food.

বাজনা — Band.

বাজাইয়া-বাজাইয়া লোক — Player on musical instrument.

বছর — Year.

বছরকি — Yearly remembrance day of a dead person.

মাস — Month.

মাসকি/মাসকিয়া মাসকি আন্দু — A monthly oblation towards a deceased soul.

ভক্তি—Devotion.

ভক্ত — Devotce. ভক্ত পাড়া যাই I go to the village of Bhakats devotees.

NOUN (বিশেষ্য)

NOUN (বিশেষ্য)	ADJECTIVE (বিশেষণ)
ভূত — Goblin.	ভূতুরিয়া — Chalker or blower.
মাটি — Mat.	মাটিয়া — Mat (grey).
মিছা — Lie.	মিছাঃ — Good for nothing.
মানসি — Man.	মাইনিয়ৎ — Human.
মন — Mind.	তুই মোক অমানস্তৎ পাচিস্ ? Have you found any inhuman entity in me ?
রস — Juice.	মনস্য — Mental. মোর মনস্য দরকাল — Mental need of mine.
	রসিয়া — Interested in something (Especially in song).
	“ও ভাই মোর রসিয়া জলপান খায়া ষাও চালিত বসিয়া”
Oh you song lover come and take fried-rice and curd sitting on the varanda of my house.	
অস্থথ — Disease.	অস্থুকী — Diseased person.
ধান — Paddy.	ধানুয়া — ধানুয়া ঝগড়া — Quarrel on paddy.
দান — Gift.	দানুয়া — দানুয়া জমি — Land of gift.
পানী — Water.	পানিয়া — পানিয়া দুধ — Watery milk.
কলকাতা — Calcutta.	কলকাতিয়া — Calcutta from/Calcatian.
হিংসা — Envy.	হিংসাপড়া — Envious. তুঞ্চ হলু হিংসপড়া চেঁরী — You are a envious girl.
দাত — Tooth.	দাতুয়া/দান্তাল — Teethy person.
দাতুয়া মানসি — You are a teethy person.	দান্তাল হাতির মাহত — Driver of a teethy elephant.
জঙ্গল — Filth.	জঙ্গলু — A hazardoar person.
খাংঘাঃ — Unclean.	খাংঘাঃ পরা মানসি — Unclean person.
সাপ — Snake.	সাপারি — Snake bite.
	(সাপারি ঝাড়া মন্ত্র) — A Mantra for repulsing snake bite.
ধূলা — Dust.	ধূলাটি (রং) — Dust colour.
তামা — Copper.	তামাটি (রং) — Copper colour.
লোহা — Iron.	লোহারি — A man depends on iron craft.
সোনা — Gold.	সোনারি — A man depends on gold craft.
রং — A kind of metal.	রায়াতি — A man lives on trade of the metal Rang.
শুকান — Drice.	শুকাতি — The dried leaves of jute or vegetable.
ভুকান — Thrashing of paddy or anything.	ভুকানী — A thrashing woman.

NOUN (বিশেষ)

ভাটাইত — Match maker.

বৈগ্র — An act of Ayurvedic physician.

রোজালী/ওজা/রোজা — An act of healing disease by ৱোজালী — A person who heals diseases by enchanting mautras or by applying influence applying mautras or by applying the influence of demons or deities.

নাটি — Stick

নাটিয়াল — A person who is expert in fighting against with a stick.

বাশী — Bamboo flute.

বাশীয়াল — An expert in playing bamboo flute.

ডাইনা বাশীয়াল — A flutist playing an flute on the right row or expart in playing flute.

বাজনা — Playing instrument.

বাজাইয়া — The person who plays on instrument.

GENDER (লিঙ্গ পরিবর্তন)

Gender can be divided into four groups.

Masculine — পুঁ লিঙ্গ।

Nenter ক্লীব লিঙ্গ।

Masculine (পুঁ লিঙ্গ)

বাপ — Father. বাপু (Old use)

দাদা — Elder brother.

মামা — Maternal Uncle.

খুড়া — Uncle.

কাকা — Uncle.

জ্যেষ্ঠ — Elder brother.

ডাঙ্গৰ বা — Grand father.

বুড়া বা — Grand father.

বেটা — Son.

বেটা — Son.

মন্দী ভাই Husband's sister's husband. ৰোঘাৰী Brothers wife (used in eastern of Goalparah)

মনদ — Husband's sister.

দেওৱ/দেওয়ৱ — Younger brother of husband.

জাও — Wife of husband's brother.

ভাস্তুৱ — Elder brother of husband. ভাস্তুৱানী/জাও — Wife of husband's elder brother.

শালা — Wife's brother.

শালী — Wife's sister.

পিশা — Father's sister's husband,

পিশাই — Father's sister.

মাউসা — Mother's sister's husband.

মাসী — Sister of mother.

MASCULINE (পুঁ লিঙ্গ)

তায়ই — Brother's or sister's father in law.	মায়ই — Brother's or sister's mother in law.
বিয়াই/বেহাই Son's or daughter's father, in law.	বিয়ানী/বেহানী Son's or daughter's mother in law.
মাষ্টার — Teacher.	মাষ্টারনী — The wife a teacher.
সখা — Friend.	সইথ্যানী — Female friend.
মিতর — Friend.	মিতনী (মিতর) — Friend of wife.
চ্যাংরা — A boy.	চেংরী — A girl.
কানা — Blind of one eye.	কানী — A woman blind of one eye.
গুরুবাবা — The initiator.	গুরুমাও — A female initiator or a wife of the initiator.
দামরা — A bull.	দামরী/বকন — A female calf.
ষাড — Ox.	গাই — Cow.
পারা মইষ — A male bufellow.	পারী মইষ — A female bufellow.
হাতী — An elephant having long teeth.	মাদী হাতী — A female elephant.
হস্তী — A male elephant.	হইস্তানী নারী — A bad type of woman.
ভোল্দা বিলাই — A male cat.	ভুল্দী বিলাই — A female cat.
ভোটা কুকুর — A male dog.	ভুট্টা কুকুর — A female dog (bitch).
বান্দর — A monkey.	বান্দরী — A female monkey.
হুলমা বান্দর — A male monkey.	হুলমী বান্দর — A female monkey.
ঘোড়া — Horse.	ঘুড়ী — Mare.
মহিরা — Peacock.	মহিরী — She peacock.
হাসা — Dreak.	হাসী — Duck.
পারা কইতৰ — He pigeon.	পারী কইতৰ — She pigeon.
বাষা — A male tiger.	বাষী — A female tiger.
ভালুক — A male bear.	মাতৃ ভালুক — A female bear.
মুরগা — Hen.	মুরগী — She hen.
ঢাল কাউয়া — A crow.	পাতি কাউয়া — A female crow.
কাগা — A crow.	কাগী — A female crow.
মাটজা — A barber.	নাউয়ানী — The wife a barber.
জালুয়া — Fisherman.	জালুয়ানী — The wife of a fisherman.
হালুয়া — A cultivator.	হালুয়ানী — The wife of a cultivator.
গাতা — A leader.	নেতানী — A female leader.

FEMININE (স্ত্রী লিঙ্গ)

FEMININE (শ্রীলিঙ্গ)

MASCULINE (পুঁ লিঙ্গ)

গোয়ালা — A milkman.

কানাইয়া গোয়ালী পাড়ায় যায় — Kania goes to the village of milkman.

ডাংধরা — A dity.

সখী — Friend.

ফাল্টা — Bad type of person.

মহিষাল — Bufellow herd.

ভৈচাল — The earth quake demon

চেমনা — Widower.

খ্যাপা — A kind of sannyashi (monk).

ঐ খেপীটা নিয়া খুব ভয় — Fear from that nun.

ভেংরা — A defective legged person.

ডোম — A rearer of pig.

মুচিয়ার — A cobbler.

বর্মণ — A kshatriya.

বামুন — A priest (Brahmin).

ক্ষত্রি — A kshatriya.

বৈরাগী — A stoic person.

শিব — The Lord Shiva.

ঙ্গান — The Lord Shiva.

মাশান — The velourous god.

সামটা — The sweeper.

গোয়ালী — A milkmaid.

ডাংধরী — The wife of the ডাংধরা।

সৈথানী — Female friend.

ফাল্টানী — Quarrel some woman.

মইষালনী — The wife of a Maishal.

ভৈচালী — The wife of ভৈচাল।

চেমনী — Widow taken as a wife.

খেপী — A kind of woman sannyashi (Nun).

ভেংরী — A defective legged woman.

ডোমনী — The wife of a ডোম।

মুচিয়ারনী — The wife of cobbler.

বর্মণী — Wife of a বর্মণ or a woman of that caste.

বামুনী — A wife of a Brahmin or a woman of that class.

ক্ষত্রিয়ানী — A wife of a kshatriya or a lady of that class

বৈরাগিনী — The wife of a stoic or a woman renounced the worldly affairs.

শিবানী — The wife of Lord Shiva.

ঙ্গানী — The wife of Shiva.

মাশানী — The wife of মাশান।

সামটা — The wife of a সামটা or a woman sweeper.

ভাল ভাল গারহস্তের ছাওয়া পড়িয়া হয় ইন

হাট সামটা নেদাই চাটা তার হয়া যায় দিন।

In course of time the man of low class comes up and the man of upper class comes down.

কামলা — A labourer.

খড়িকাটা — A wood cutter.

ডাইনকাটা — An escapist man.

নাক ধেরকা — A man whose nose is striken with a layer of cough.

কামালী — An expert woman worker.

খড়িকাটি — A woman wood cutter.

ডাইনকাটি — An escapist's woman.

নাক ধেরকী — A woman whose nose is striken with a layer of cough.

MASCULINE (পুরুষ)

কান ফরকা — A man who possesses a very sensitive ears.

মাত্রা — Male.

কইনাটোর মাত্রী চলন এখনও নাই — The daughter has got no female character.

FEMININE (স্ত্রী লিঙ্গ)

কান করকী — A woman possessing a very sensitive ears.

মাত্রী — Female.

COMMON GENDER (উভ লিঙ্গ)

ছাওয়া — A baby.

ময়না — A species of bird which is tamed for enjoying its sweet intonation.

দেওয়ানী — Village chief.

রোজা/ওৰা — A village medicine practitioner who applies mantras in treating a patient.

দেও — A spirit. কালী দেও — The Goddess Kali.

NUMBER (বচন)

Number is of two kinds :— Singular and Plural.

The following particles are indications of plural forms of Nouns and Pronouns.

লা, গিলা, গুলা, ঘৰ is only used for humanbeing.

EXAMPLES :

Singular (একবচন)

মানবি — Man.

চ্যাংরা — Boy.

ছাত্র — Student.

ছাত্রী — Female student.

ধান — Paddy.

দুধফুট — A little quantity of milk.

গুরু — Cow.

গাছ — Tree.

ছাওয়া — Baby.

Plural (বহুবচন)

মানবিগুলা/মানবি গিলা/মানবিলা/মানসিৰ ঘৰ Men.

চ্যাংরাগুলা/চ্যাংরা গিলা/চ্যাংরালা/চ্যাংরাৰ ঘৰ Boys.

ছাত্রগুলা/ছাত্র গিলা/ছাত্রলা/ছাত্রেৰ ঘৰ Students.

ছাত্রীগুলা/ছাত্রী গিলা/ছাত্রীলা/ছাত্রীৰ ঘৰ Female students.

ধানগুলা/ধান গিলা/ধানলা/ Paddies.

দুধগুলা/দুধ গিলা/দুধলা Milk.

গুরুগুলা/গুরু গিলা/গুরুলা Cows.

গাছগুলা/গাছ গিলা/গাছলা Trees.

ছাওয়াগুলা/ছাওয়া গিলা/ছাওয়ালা ছাওয়াৰ ঘৰ Babies.

The following matters are always used in singular form.

নিত্য এক বচনাত্মক শব্দ (পদার্থ)

ত্বর্য — Fear.

বাতাস — Wind.

আলো — Light.

মায়া — Sympathy.

ঝাগ — Anger.

সৌন্দর্য — Elegance.

হিংসা — Envy Malice.

Sometimes Plural forms of Nouns and Pronouns are made by double use of them or by using some new words with them.

FOR EXAMPLE :

কাচা বাচ্চা — Babies.

ছাওয়া পোয়া — Children.

মানসি দুনসি-মানুষ দুরুষ — Men.

ফল পাকৰ — Fruits.

ভাড়া খোড়া Utensils.

BY DOUBLE USE OF WORD :

গান গান — To become excessive lover of song.

গান গান করি সর্বনাশ

তবু না মিটে গানের হাউস

টাকা টাকা — Excessive craving for money.

ভোট ভোট — Election monger.

মানষিটা ভোট ভোট করি অপাতে গেইল As an election monger, the man has gone to dcgs.

ভুক ভুক — Repeatedly barking of a dog. কুকুরটা ভুক ভুক করি ভুকিল।

ম্যান ম্যান — The speaking in a feeble sound or voice.

লোকটা ম্যান ম্যান করি কথা কয় The man speaks in a feeble voice.

SO ALSO.

মাছ, মাছ, খেলা, খেলা etc.

মাছ মাছ — Repeatedly catching of fish.

খেলা খেলা — Repeatedly playing of games.

Family and social relations of man and address সামাজিক সমন্বয়।

পারিবারিক ও সামাজিক সমন্বয় :

বাবা, বাপু, বাপজান, বা — Father.

মাতৃ, আইও > আই — Mother.

দাদা, ভাইও, ভাইয়া — Elder brother.

বাপহি — Younger brother.

দিদি/বাইও/বাই — Elder sister.

This is in vogue in Upper Indian states also.

କାକା, ଖୁଡ଼ା — Uncle.

କାକୀ, ଖୁଡ଼ାଇ — Aunt.

ଜ୍ୟୋତ୍ସ୍ନା/ବଡ଼ବାବା — Elder or older brother of father.

ଜ୍ୟୋତ୍ସ୍ନାଇ — Wife of father's elder brother.

ମାଉସା — Husband of mother's sister.

ମାସୀ — Wife of the above (Mother's sister).

ପିସା — Husband of father's sister.

ପିସାଇ — Sister of father.

ମାମା — Maternal uncle,

ମାମି — Wife of the maternal uncle.

ବୁଡ଼ା ବାବା/ଠାକୁର ବାବା — Grand father (father's father).

ବୁଡ଼ାଇ/ଠାକୁର ମାଓ — Father's mother (Grand father).

ଦାହୁ — Grand father.

ଦାନୀ — Grand mother.

ଶ୍ଵର ବାବା — Father-in-law

ଶାଶ୍ଵରୀ ମାଓ — Wife's mother.

ତାଓଘାଇ — Brother's/Sister's father-in-law.

ମାଓଘାଇ — Brothers/Sister's mother-in-law.

ବିଯାଇ/ବେହାଇ — Father of son-in-law.

ପୁତ୍ରା ବେଟା — Son of Behai.

ପୁତ୍ରାମୀ ବେଟା — Daughter of Behai.

ଭାଇ — Brother.

ବେଟା — Son.

ବେଟା — Daughter.

ଭାଗିମା — The son of sister.

ଭାଗିନୀ — The daughter of a sister.

ଭାଇଜ୍ୟା — The son of brother, Wife's brother's son, Wife's sister's son.

ଭାଇଜ୍ୟା — The daughter of brother, Wife's brother's daughter, Wife's sister's daughter.

ଆଜୁ — Mother's father.

ଆବୋ — The wife of ଆଜୁ।

ଦେଉର — Younger brother of husband.

- ভাস্তুর — Elder brother of husband.
 ননদ — The sister of husband.
 নন্দীভাই — The husband of a Nanad.
 জাও — The wife of husband's brother.
 বড় জাও — The wife of ভাস্তুর (Husband's elder brother).
 নাতি — The grandson both from son's and daughter's side.
 পুতো — The great grandson (The son of grandson and grand daughter).
 পুতিনী — The great grand daughter both from son's, daughter's and nephew's side.
 সখা — Cremonial friend Friend ship solemnized between two persons.
 সখী — Friend ship solemnized between two females.
 সৈখানী — The wife of সখা।
 মিতর — This is a type of friendship which is especially solemnized at the time of marriage.
 of either party, A মিতর is also a witness to the marriage.
 মিতনী — The wife of মিতর।
 জাংয়ই — The son-in-law (the daughter and Niece's husband.)
 বৌমাও — The wife of a son and nephew.
 নাতনী বৌ — The wife a grand-son.
 ভার্যা, বহুষ, মাইয়া — The wife.
 পানিছিটা বাপ — Sprinkling of blessing waters on the heads of the married couple at the time of marriage Ceremony. It is an indespensible part of the nuptial Ceremony.
 And the person doing that act becomes (পানিছিটা বাপ)
 পানিছিটা মাও — The wife of above father or she her self sprinkles water on the head of so called couple.
 ধরমী মাও — The woman acting as a Nurse and serving at the time of issuing a baby.
 দায় দেওয়া মাও — It is also a system of calling mother and father to some person for help
 দায় দেওয়া বাপ — to tidingz over some difficulties or wants.
 বাহে — It is used for addressing a son, daughter and some unknown male person.
 মাহে It Is used for addressing a daughter or eqnivalent and some unknown female person.
 পইন্সা — It is used for addressing a Teacher. This was in vogue before independence.
 বাও — It is used to address a son and equivalents.
 মাও/মাইও — It is used to address a daughter and equivalents. But sometimes an elder brother addresses a younger sister as মাইও।

বাপই — It is used to address a younger male person subject to love and affection.

বাচ্চা — It is used to address a younger male and female person subject to love & affection.

দাদা — Elder and older brother.

ভাটুজী — It is used to address the wife of an elder and older brother.

CALL OF BIRDS AND ANIMALS. (পাখি ও পশুর শব্দ)

কাউয়া — Crow. কাউ কাউয়ায় (Crows) (ক্যাল ক্যালায়)।

ঘুণ্ড — Dove. ঘুংড়/ঘুণ্ডের ঘু়।

সাংপ — Sanke সাংও সাংওয়ায়/ফাত ফাতায়/ ফুফক্ষার (হিন্দী)।

কোকিল — Cuckoo. কুক কুকায়/কলকলায়।

কইতর — Peginon. বাকুম বাকুম।

শুষ্যর — Pig. হোত হোতায়/ঘোত ঘোতায়।

(শিকার — Pig. (সাংকেতিক নাম) Symbolic name of a pig.)

পাঠি ছাগল — She goat. মেমায়।

পাঠা ছাগল — He goat ভেবায়।

বিলাই — Cat. ম্যাও ম্যাও Mew.

গুরু/গাই — Cow. হামলায়।

ভইষ — Buffelow. ভেবায়।

হাতি — Elephant. কাউঙ কাউঙয়।

কুকুর — Dog. হাউ করে Barking. (ভুক ভুকায়)

ভেড়া — Ram. ভেবায়।

বাচ্চুর — Calf. ভেবায়।

বাঘ — Tiger. হ্যাকের হ্যাকের করে/গুর গুরায়/গুরুৎ গুরুৎ করি ডাকে হৃষ হৃষায়।

বুড়ার ব্যাটা — Tiger. যায় কয় বাঘ তার বাঢ়ীত আঁচার পাক।

“যায় কয় বুড়ার ব্যাটা তার বাঢ়ীত নাই ষাটা।”

Who says tiger, haunting again and again in his house occurs
and who says Burar bata it never goes to his house for hunting.

নোকরা বাঘ —

সিংহ — Lion. গরগরায়, ডোকরায়।

মাছ — Fish. থিল থিলায়।

Description of Natural objects and works and expression of man. (প্রাকৃতিক পদার্থের
বর্ণনা ও মানুষের শব্দ প্রকাশ বর্ণনা)

বর্ণনা ও মানুষের শব্দ প্রকাশ বর্ণনা)।

কল কলেয়া জল আইসে — Water flows in this sound.

জল — Water কলকল

ହୁଲ ହଳା ସରି — Excessive rain.

ଝଟି (ସରି) — Rain.

ଶିପ ଶିପାନି ସରି, ଛାପ ଛାପାନି ସରି — Drizzle (a light rain)

“ଶିପ ଶିପାନି ସରି ପଡ଼େ ଘୁଘୁଇ କରେ ରାଗ

ବାଟା ଭରା ପାନ ଦେଇ ଗାଲ ଭରେଯା ଥାଏ ।”

In drizzling time the dove sings its love song ;

Full can of brittle nuts are there Take to your heart's content.

ଚାଲଫାଟୀ ସରି — Torrential rain.

ବାତାସ — Wind.

ହୁଲ ହଳା ବାତାସ — Wind blowing force fully.

ସାଂଗ ସାଂଗ୍ୟା ବାତାସ — Wind blowing through the woods and trees with much sound.

ବିର ବିରା ବାତାସ — Wind blowing very mildly and which is very pleasant.

ରୋଦ — Sunshine

ଟନ ଟନୀ ରୋଦ — Very hot sunshine.

ଖିରା ଖିରା ରୋଦ — Scorching sunshine.

ଜୋନାକ — Moon Light.

ବୈ ବୈଯା ଜୋନାକ — Very bright moon light.

ଧୈ ଧୈଯା ଜୋନାକ — Very bright light.

ମ୍ୟାରକାସା ଜୋନାକ — Dim moon light.

ନେବଂ ଟେପଂ ଜୋନାକ — Sniking point of the moon.

କାନ୍ଦା — Crying sound.

ପୁନ ପୁନିଆ କାନ୍ଦା — Crying with feeble sound.

ମଶା ପୁନ ପୁନାୟ — Mosquito sounds feebly.

ଡୁକୁରି କାନ୍ଦା — A crying with all the strength of body.

ହୁକ ହୁକିଯା କାନ୍ଦା } — In case of death, seperation

ହାଉହାଉୟା କାନ୍ଦା } — and hard mental or physical injury

ବୁକ ଆତଲେୟା କାନ୍ଦା } — such wild type of cry is caused.

ଇନିଯା ବିନିଯା କାନ୍ଦା } — An artificial crying is made

ମାନସି ଦେଖା କାନ୍ଦା } — to serve an ill motive.

ହାସା — Laugh.

ଗୁଯାର ସୋଯାଃ ପାଇବେ କି

ଦୀତ ରାଙ୍ଗ (ରାଙ୍ଗ୍ୟା) ଆର ହି ହି ।

The sweetness of brittle nut is futile,

Only laughing with coloured teeth is main.

ହା ହା କରିଯା ହାସା — Loud laughing with open mind.

କିକ୍ କରିଯା ହାସା — A mild laugh to respond a proposal or the like.
ମୁଚ୍କି ହାସା — A light laugh to indicate a light mind.
ଦାତ ବିର କରିଯା ହାସା A shamelessly laugh or a laughing which causes no gravity of invironment.

ଦେଖା :— TO SEE.

ଭାଲ କରିଯା ଦେଖା — To see minutely.
ତଳହାନ୍ତେଯା ଦେଖା — To see the inner portion of the thing.
ଭିତରା ସୋନ୍ଦେଯା ଦେଖା — Same as above.
ଆନ୍ଦାଧୁନ୍ଦା ଦେଖା — To see carelessly.
ଉପୁରାନି ଦେଖା — To see superficially.
ଏକବଳକ ଦେଖା — A birds eye view.
ଅଛେ ଦେଖା — To see little.

ଶୋନା :— HEAR.

ଭାଲ କରିଯା ଶୋନା — To hear minutely.
ଥାନେକ ଶୋନା — To hear a portion of the incident.
ଅଛେ ଶୋନା — To hear a little.
ଉପୁରାନି ଶୋନା — To hear superficially.
ଆନ୍ଦାଧୁନ୍ଦା ଶୋନା — To hear carelessly.
ଥାଟି ଥାଟି ଶୋନା — To hear the fact.
ଆଲାଂ ସାଲାଂ ଶୋନା — Disorderly hearing of a fact.

କରା :— TO DO.

ଭାଲ କରି କରା — To do accurately.
ଥାଟି ଥାଟି କରା — To do exactly.
ଆଲାଂ ସାଲାଂ କରିଯା କରା — To do carelessly.
ଆଟୁଲାଂ ଝାଟୁଲାଂ କରିଯା କରା — To do any thing in disorderly manner.
ତଳ ହାନ୍ତେଯା କରା — To do any thing on minute observation.
ଆନ୍ଦାପାତାଲି କରା — To do something without knowing the process.

ABBREVIATIONS.

- 1. S. K. — Sanskrit.**
- 2. K. L. — Kamata Bihari Language.**
- 3. B. L. — Bengali Language.**

ERRATA

Page—1 There >

Page—3 Charuya > these

to >

Page—5 Ancalic > and,

devotrs > Ancalik.

Which > devotees.

Whirl

English version of the P. 104

See the original No. 1 will be in barchet.

Page—7 হিজ > হিটা

Page—8 যাইবে > খাইবে

কঁপিতে কঁপিতে > কপিতে কপিতে

তুই > তয়

পানুং > পাইলং

The Gahanaunion > will be in frist btacket.

gorgensly > gorgeously

so > so

‘রাণী লক্ষ্মী বাই’ will follow ; বাই (bai) is meant for elder sister.

Page—9 And র is written as > র

ব is written as > র

This র is other than.....1

Page—10 ঝ টুরষানাঃ

Page—13 যাগ্র >

Page—14 undex > under

Form > From

hzs > has

Page—15 hopeless > hopeless ness

Care > Cares

heavely > heavily

Page—16 A stick for sticking > A stick for striking.

become > became.

sometime > sametime.

fertive > festive

Page—17	কেনং > কেমন্
Page—18	Idea > Idea To fellow > you fellow
Page —19	বন্ধ + থা > বন্ধ + আ = বাধন ঢি > ই
Page—20	দৃশ > হৃষ addremed addresses
Page - 21	বি—আ—দৃ (আ ছ) > আ দৃ+অপ ; আদর deusely > densely
Page—22	Mateial > Material
Page—23	ভৃতত্ত্ব > ভূতত্ত্ব Sin > Six
Page—25	in a babies > in babies
Page—27	pointee > pointed as indifferent > and indifferent in Totality > in total,
Page—32	Weight Wiegh.
Page—33	কাওয়া > কওয়া
Page—35	You shall be doing > you will be doing.
Page—39	How courageous they an > How courageous they are !
Page—40	He come and said > He came and said this
Page—41	প্যালে প্যালে > প্যাল প্যালা Noun from > Noun form
Page—43	unclean > uncleanness. Drice > Drying.
Page—44	বৈষ্ট — An act of Ayurvedic physician > An Ayurvedic physician বৈষ্টালী — An Ayurvedi physician > An act of Ayurvedic physician An act of healing disease > A person who heals diseases. জ্যোঁ — Elder brother > Elder brother of father.
Page—50	ধৰণী মাও > ধৰণী দায় দেওয়া বাপ — to tide over some difficulties or wants > to tide over some dificulties or wants one calls father a person for help. নোকরা বাঘ > নোকরা বাঘ কান্দে